叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 女排字工(women Compositors) 000001

2. 女排字工(women Compositors) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女排字工(Women compositors)

[-]	[noʊts]
TRANSCRIBER'S	**NOTES**
转录员的	笔记

转录员笔记

['juːnɪˌkoʊd]	['sɪmblz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[juːst]	[tuː; tə]	[ˌreprɪ'zent]	[ðə; ði]	[ˌhænd'rɪt(ə)n]	[maːrks]	[ðæt]	[wɜːr; wər]
Unicode	**symbols**	**have**	**been**	**used**	**to**	**represent**	**the**	**handwritten**	**marks**	**that**	**were**
Unicode	符号	有	到过	用过的	到	代表	这	手写	标记	那	是

[juːst]	[tuː; tə]	['ɪndɪkeɪt]	[kə'rekʃnz]	:
used	**to**	**indicate**	**corrections**	**:**
用过的	到	表明	更正	:

Unicode 符号被用来表示用于指示更正的手写标记：

['dɛltə]	(	[griːk]	[smɔːl]	['letər]	['deltə]	,	U+03B4	)	[fɔːr; fər]	[dɪ'liːt]
δ	**(**	**Greek**	**small**	**letter**	**delta**	**,**	**U+03B4**	**)**	**for**	**delete**
Δ	(	希腊语	小的	信	三角洲	,	U+03B4	)	为了	删除

δ（希腊小写字母 delta，U+03B4）表示删除

‿	(	[ˌʌndər'taɪ]	,	U+203F	)	[tuː; tə]	[kə'nekt]	[tuː]	[pɑːrts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]
‿	**(**	**Undertie**	**,**	**U+203F**	**)**	**to**	**connect**	**two**	**parts**	**of**	**a**	**word**
‿	(	内衬	,	U+203F	)	到	连接	二	部分	的	一个	单词

‿(Undertie, U+203F) 连接单词的两个部分

‸	(	[kloʊz]	[ʌp]	,	U+2050	)	[tuː; tə]	['ɪndɪkeɪt]	[tuː]	[pɑːrts]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[kloʊzd]	[ʌp]
‸	**(**	**Close**	**up**	**,**	**U+2050**	**)**	**to**	**indicate**	**two**	**parts**	**should**	**be**	**closed**	**up**
‸	(	关闭	向上	,	U+2050	)	到	表明	二	部分	应该	是	关闭	向上

‸（特写，U+2050）表示两个部分应该闭合

-	(	['^jəmjki]	['dɪdʒɪt]['sev(ə)n]	,	U+0A6D	)	[tuː; tə]	['ɪndɪkeɪt]	[ɪn'vɜːrtɪd]	['letər]
੭	**(**	**Gurmukhi**	**digit**	**seven**	**,**	**U+0A6D**	**)**	**to**	**indicate**	**inverted**	**letter**
-	(	古尔穆基语	数字	七	,	U+0A6D	)	到	表明	倒	信

੭（古尔穆基数字七，U+0A6D）表示倒置字母

['wɪmɪn]	[kəm'pɑːzɪtər]	.
WOMEN	**COMPOSITORS**	**.**
女性	排版机	.

女性作曲家。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

[ðə; ði]	[vɪk'tɔːriə]	[pres]	,	[prɛd]	[striːt]	, ['dʌbljuː] .
THE	**VICTORIA**	**PRESS**	**,**	**PRAED**	**STREET**	**,** **W** **.**
这	维多利亚	按	,	普雷德	街道	, W .

维多利亚出版社，普雷德街，西。

['ɑːfɪs]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[ɪm'plɔɪmənt]	[ʌv; əv]	['wɪmɪn]	,
OFFICE	**FOR** **THE**	**EMPLOYMENT**	**OF**	**WOMEN**	**,**
办公室	为了 这	就业	的	女性	,

妇女就业办公室

['ʌndər]	[ðə; ði]	['peɪtrənɪdʒ]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti] .
UNDER	**THE**	**PATRONAGE**	**OF** **HER** **MAJESTY** **.**
在下面	这	赞助	的 她 威严 .

在女王陛下的赞助下。

['wɪmɪn] [kəm'pɑːzɪtər] :
WOMEN COMPOSITORS :
女性 排版机 :

女性作曲家:

[ə; eɪ] [gaɪd]
A GUIDE
一个 指导

指南

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[kəm'poʊzɪŋ] [ruːm] .
COMPOSING ROOM .
构成 房间 .

作曲室。

[baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [biː] .
By H . G . B .
经过 H . G . B .

作者：HGB

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [pres] , - , [prɛd] [striːt] , ['dʌbljuː] .
THE VICTORIA PRESS , 117 , PRAED STREET , W .
这 维多利亚 按 , - , 普雷德 街道 , W .

维多利亚出版社，普雷德街117号，西。

['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
OFFICE FOR THE EMPLOYMENT OF WOMEN ,
办公室 为了 这 就业 的 女性 ,

妇女就业办公室

['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti] . - .
UNDER THE PATRONAGE OF HER MAJESTY . 1880 .
在下面 这 赞助 的 她 威严 . - .

在女王陛下的赞助下。1880年。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['sɛvən]
Introduction 7
介绍 7

引言 7

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [kəm'pɑːzɪtər]
Outlines of Compositors
概述 的 排版机

排版员概述

- [wɜːrk]
' **Work**
- 工作

'工作

[freɪmz] — ['keɪsɪz] — [taɪp] — [kəm'poʊzɪŋ] - [stɪk] — [ruːl] — ['gæli] — [tʃeɪs] — ['gæli] - [pres] —
Frames — cases — type — composing - stick — rule — galley — chase — galley - press —
框架 — 案例 — 类型 — 构成 - 戳 — 规则 — 厨房 — 追赶 — 厨房 - 按 —
[kə'rekʃnz] — [ɪm'poʊzɪŋ] — & [siː] . , & [siː] . [naɪn]
corrections — imposing — & c . , & c . 9
更正 — 气势磅礴 — & c . , & c . 9

框架—字盒—活字—排版棒—标尺—清样—排版框—清样印刷机—校对—排版—等等，等等。9

[ə'pendɪks] [aɪ] .
Appendix I .
附录 我 .

附录一。

['nuːmɝəlz] — ['relətɪv] ['saɪzɪz][ʌv; əv] [taɪp] — [liːdz] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]['iːkwəl][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['eni]['gɪv(ə)n]
Numerals — relative sizes of type — leads required to equal a line of any given
数字 — 相对的 尺寸 的 类型 — 线索 必需的 到 平等的 一个 线 的 任何 给定
['bɑːdi][ʌv; əv] [taɪp] — ['teɪbl] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌiː em 'es] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [faʊnt] [wɪl]
body of type — table showing what number of ems of any other fount will
身体 的 类型 — 桌子 显示 什么 数字 的 紧急医疗服务 的 任何 其他 喷泉 将要
[ˌkɔːrə'spɑːnd][ɪn] [depθ] [ʌv; əv]['bɑːdi][wɪð; wɪθ]['eni]['gɪv(ə)n]['nʌmbər][ʌv; əv]['paɪkə] [ˌiː em 'es] ,
correspond in depth of body with any given number of pica ems ,
对应 在 深度 的 身体 和 任何 给定 数字 的 异食癖 紧急医疗服务 ,

数字——字体的相对大小——与任何给定字体行长度相同的所需铅条数——显示任何其他字体的多少个 em 值与任何给定的 pica em 值的字身深度相对应的表格

[frʌm; frəm] - [ˌiː em 'es] ['paɪkə][tuː; tə] - — [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
from 10 ems pica to 30 — the number of lines containing a thousand
从 - 紧急医疗服务 异食癖 到 - — 这 数字 的 线条 包含 一个 千
[enz] — ['æksənts] — [saɪnz] — [pɔɪnts] , & [siː] . — ['met(ə)l] [ruːlz] — ['breɪsɪz] . -
ens — accents — signs — points , & c . — metal rules — braces . 25
ens — 口音 — 标志 — 积分 , & c . — 金属 规则 — 牙套 . -

从 10 ems pica 到 30——包含一千个 ens 的行数——重音符号——标点符号——点等等——金属标尺——大括号。25

[ə'pendɪks] [iː] .
Appendix II .
附录 二 .

附录二。

['daiəgræmz][ʌv; əv][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] : — [ʃiːt] [ʌv; əv]['foʊlioʊ] , [ɔːr]['kwɔːrtər] [ʃiːt] [ʌv; əv][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ]
Diagrams of Imposition : — sheet of folio , or quarter sheet of octavo
图表 的 征收 : — 床单 的 对开本 , 或者 四分之一 床单 的 八开本
— [ʃiːt] [ʌv; əv]['kwɔːrtoʊ] ,
— sheet of quarto ,
— 床单 的 四开本 ,

排版图：—对开本的一张纸，或八开本的四分之一张纸—四开本的一张纸，

[ɔːr][hæf] [ʃiːt] [ʌv; əv][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] — [ʃiːt] [ʌv; əv][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] — [ʃiːt] [ʌv; əv] [twelvz]
or half sheet of octavo — sheet of octavo — sheet of twelves
或者 一半 床单 的 八开本 — 床单 的 八开本 — 床单 的 十二
— [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] . -
— sheet of sixteens . 29
— 床单 的 十六岁 . -

或半张八开纸—一张八开纸—一张十二开纸—一张十六开纸。29

[əˈpendɪks] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Appendix III .
附录 三、 .

附录三。

[ˌɪləˈstreiʃəns] : — [ˈʌpər] [keɪs] — [ˈloʊər] [keɪs] — [ɪmˈpoʊzɪŋ] [stoʊn] — [kəmˈpoʊzɪŋ] - [stɪk] — [ˈmælɪt] ,
Illustrations : — upper case — lower case — imposing stone — composing - stick — mallet ,
插图 : — 上 案件 — 降低 案件 — 气势磅礴 石头 — 构成 - 戳 — 槌 ,
[ˈʃuːtɪŋ] - [stɪk] , [ænd; ənd][ˈpleɪnər] — [tʃeɪs] — [ˈgæli] — [freɪm] — [ˈgæli] - [pres] . -
shooting - stick , and planer — chase — galley — frame — galley - press . 33
射击 - 戳 , 和 刨床 — 追赶 — 厨房 — 框架 — 厨房 - 按 . -

插图：—大写字母—小写字母—雄伟的石头—排版棒—木槌、射击棒和刨子—錾刻—字帖—框架—字帖印刷机。33

[əˈpendɪks] [ˌaɪ ˈviː] .
Appendix IV .
附录 第四 .

附录四。

[tɜːrmz] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpoʊzɪŋ] [ruːm] . -
Terms used in a composing room . 37
条款 用过的 在 一个 构成 房间 . -

作曲室中使用的术语。37

[əˈpendɪks] [viː] .
Appendix V .
附录 V .

附录五

[mɪs] [ˈeməli] [ˈfeɪθfəl] [ɑːn] [ˈwɪmɪn] [kəmˈpɑːzɪtər] . -
Miss Emily Faithfull on Women Compositors . 43
错过 艾米丽 忠诚 在 女性 排版机 . -

艾米莉·费思富尔女士论女性排字工。43

[noʊt] .
NOTE .
笔记 .

笔记。

[ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ˈfiːmeɪl] [æt; ət][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv] - / -
The composition of this work was done by females at an average of 20 / -
这 作品 的 这 工作 曾是 完毕 经过 女性 在 一个 平均的 的 - / -
[pər] [wiːk] .
per week .
每 星期 .

这项工作的创作主要由女性完成，平均每周报酬为 20/-。

[ðə; ði] [məˈʃiːnɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][men][æt; ət] - / - [pər] [wiːk] .
The machining was done by men at 40 / - per week .
这 加工 曾是 完毕 经过 男人 在 - / - 每 星期 .

机械加工工作由工人完成，每周工资为 40 卢比。

[rɪˈzʌlt] : — [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ðə; ði] [peɪ] , [ðə; ði] [wɜːrs] [ðə; ði][wɜːrk] .
RESULT : — The higher the pay , the worse the work .
结果 : — 这 更高 这 支付 , 这 更糟 这 工作 .

结果：——工资越高，工作质量越差。

[[peɪdʒ][ˈsɛvən]]
[Page 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] ['verid] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [bɪn] ['oʊpənd]
Among the many and varied employments which have of late years been opened
之中 这 许多 和 多种多样 就业 哪个 有 的 晚的 年 到过 打开
[ʌp] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ,
up for women ,
向上 为了 女性 ,

近年来，女性可以从事的就业机会众多且种类繁多，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [wɪtʃ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [rɪ'mjuːnərətɪv] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [æz; əz] [ðæt]
there are few which promise to be so remunerative and permanent as that
那里 是 很少 哪个 承诺 到 是 所以 有报酬的 和 永恒的 作为 那
[ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ([kəm'poʊzɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt]) .
of Printing (composing department) .
的 印刷 (构成 部门) .

很少有哪个行业能像印刷（排版部门）那样，既有丰厚的报酬又有稳定的发展前景。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [skoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst]
It is an employment which gives scope for the exercise of the highest
它 是 一个 就业 哪个 给予 范围 为了 这 锻炼 的 这 最高
['fækltiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɪmblɪst] ['fɪŋgərz] ;
faculties as well as the nimblest fingers ;
学院 作为 出色地 作为 这 最敏捷的 手指 ;

这是一份既能充分发挥最高才能又能锻炼最灵活手指的工作；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] ['eni] [wei] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə]
it requires but very little physical strength ; it is not in any way injurious to
它 需要 但 非常 小的 身体的 力量 ; 它 是 不是 在 任何 方式 有害的 到
[helθ] ;
health ;
健康 ;

它几乎不需要任何体力；它对健康没有任何危害；

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] ['iːðər] ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['stændɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
it can be performed either sitting or standing ; and is , at the same time
它 能 是 执行 任何一个 坐着 或者 常设 ; 和 是 , 在 这 相同的 时间
,
,
,

它可以坐着或站着进行；同时，

[wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] .
one in which there is always a demand for employés .
一 在 哪个 那里 是 总是 一个 要求 为了 员工 .

一个始终需要员工的行业。

[ðɪs] ['lætər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
This latter is a great consideration ,
这 后者 是 一个 伟大的 考虑 ,

后者是一个重要的考虑因素。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['meni] ['veri] ['suːtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]

as	it	is	well	known	that	many	very	suitable	employments	for	women	are
作为	它	是	出色地	已知	那	许多	非常	合适的	就业	为了	女性	是

['rendərd] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][dɪ'mænd][fɔːr; fər] ['leɪbər] [ɪn]

rendered	almost	unprofitable	because	there	is	so	little	demand	for	labour	in
渲染	几乎	无利可图	因为	那里	是	所以	小的	要求	为了	劳动	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

众所周知，许多非常适合女性从事的工作由于劳动力需求量小而变得几乎无利可图。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['æplikənts]

and	so	many	applicants
和	所以	许多	申请人

申请者众多

[[peɪdʒ][eɪt]]

[	Page	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

for	each	situation	.
为了	每个	情况	.

针对每种情况。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['wɪmɪn] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt]

We	have	no	hesitation	in	saying	that	if	women	will	only	take	up	this	employment
我们	有	不	犹豫	在	说	那	如果	女性	将要	仅有的	拿	向上	这	就业

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sər'maʊnt] ['eni] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði]

with	a	determination	to	surmount	any	difficulties	which	may	appear	at	the
和	一个	决心	到	超越	任何	困难	哪个	可能	出现	在	这

['aʊtset] ,

outset	,
开端	,

我们毫不犹豫地说，如果女性能够以克服起初可能出现的任何困难的决心来从事这项工作，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'mænd] [sʌtʃ]

they	will	find	themselves	in	a	few	years	in	a	position	to	demand	such
他们	将要	寻找	他们自己	在	一个	很少	年	在	一个	位置	到	要求	这样的

[rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [fjuː] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] [kæn; kən] ['ɔːfər] .

remuneration	as	few	other	employments	can	offer	.
报酬	作为	很少	其他	就业	能	提供	.

几年后，他们将发现自己有能力要求获得其他职业难以提供的丰厚报酬。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔbdʒiktid][baɪ][sʌm; səm] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi]

It	may	be	objected	by	some	that	women	of	education	will	not	care	to	be
它	可能	是	反对	经过	一些	那	女性	的	教育	将要	不是	关心	到	是

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][æz; əz] ['dʒəːnimən] [kəm'pɑːzɪtər] .

placed	on	the	same	level	as	journeymen	compositors	.
放置	在	这	相同的	等级	作为	熟练工	排版机	.

有些人可能会反对说，受过教育的女性不会在意与熟练排字工处于同一水平。

[ðɪs] [wiː; wi][æd'mɪt] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['kwɑːlɪfaɪd] [sens] .

This	we	admit	,	but	only	in	a	qualified	sense	.
这	我们	承认	,	但	仅有的	在	一个	合格的	感觉	.

我们承认这一点，但只是在限定的范围内。

[ðeɪ] [niːd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ([ɪf]
They need not object to being on the same level as regards remuneration (if
他们 需要 不是 目的 到 存在 在 这 相同的 等级 作为 问候 报酬 (如果
[ðeɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] ['skɪlfl]) ,
they prove to be equally skilful) ,
他们 证明 到 是 同样地 熟练) ,

如果两人技能相当，他们不必反对获得同等的报酬。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [soʊ][ɪn]['eni] ['ʌðər]
and there is no fear of their being so in any other
和 那里 是 不 害怕 的 他们的 存在 所以 在 任何 其他
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
respects .
尊重 .

在其他方面，也完全不用担心他们会是这样。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs]
The following pages are written for the information of such as are desirous
这 下列的 页面 是 书面 为了 这 信息 的 这样的 作为 是 渴望
[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .
of learning the Art of Printing .
的 学习 这 艺术 的 印刷 .

以下页面旨在为那些渴望学习印刷艺术的人士提供信息。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] [ˌelɪ'mentri] ,
Of course they are quite elementary ,
的 课程 他们 是 相当 初级 ,

当然，它们都很简单。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊdəs][ɔpə'rændai] .
but they will give a good general idea of the modus operandi .
但 他们 将要 给 一个 好的 一般的 主意 的 这 模式 操作 .

但它们可以很好地概括出这种运作方式。

[[peɪdʒ][naɪn]]
[Page 9]
[页 9]

[第9页]

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [kəm'pɑːzɪtər]
OUTLINES OF COMPOSITORS
概述 的 排版机

作曲家的轮廓

- [wɜːrk] .
' WORK .
- 工作 .

'工作。

[dɪr] ['riːdər] ,
Dear reader ,
亲爱的 读者 ,

亲爱的读者，

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,
If you desire to know something about the Art of Printing ,
如果 你 欲望 到 知道 某物 关于 这 艺术 的 印刷 ,

如果你想了解一些关于印刷艺术的知识，

[sə'poʊz] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [tʊr] [ʌv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n] [raʊnd] [ə; eɪ]

suppose	**you**	**go**	**with**	**me**	**on**	**an**	**imaginary**	**tour**	**of**	**inspection**	**round**	**a**
认为	你	去	和	我	在	一个	假想	旅游	的	检查	圆形的	一个

['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] .

printing	**office**	**with**	**which**	**I**	**am**	**acquainted**	**.**
印刷	办公室	和	哪个	我	是	熟人	.

假设你陪我一起参观我熟悉的一家印刷厂，进行一次虚拟的检查之旅。

[wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [fækt] [kə'nektɪd]

We	**will**	**suppose**	**that**	**you**	**are**	**quite**	**ignorant**	**of**	**even**	**the**	**least**	**fact**	**connected**
我们	将要	认为	那	你	是	相当	无知	的	甚至	这	至少	事实	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

with	**the**	**business**	**,**
和	这	商业	,

我们假设您对与业务相关的最基本事实都一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

and	**that**	**you**	**will**	**not**	**mind**	**asking**	**me**	**questions**	**as**	**we**	**go**	**along**	**.**
和	那	你	将要	不是	头脑	问	我	问题	作为	我们	去	沿着	.

而且，你也不介意在过程中随时向我提问。

[wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'poʊzɪŋ] - [ruːm] ,

Well	**,**	**here**	**we**	**are**	**,**	**in**	**a**	**composing**	**-**	**room**	**,**
出色地	,	这里	我们	是	,	在	一个	构成	-	房间	,

好了，我们现在在作曲室里。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][soʊ] ,

which	**contains**	**a**	**great**	**many**	**things**	**you**	**have**	**never**	**seen**	**before**	**,**	**and**	**so**	**,**
哪个	包含	一个	伟大的	许多	事物	你	有	绝不	已见	前	,	和	所以	,

其中包含许多你从未见过的东西，因此，

[pər'hæps] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd]['juːzɪz] .

perhaps	**,**	**I**	**had**	**better**	**begin**	**to**	**tell**	**you**	**their**	**names**	**and**	**uses**	**.**
也许	,	我	有	更好的	开始	到	告诉	你	他们的	姓名	和	用途	.

或许，我最好开始告诉你们它们的名称和用途。

[fɜːrst][wiː; wi]['noʊtɪs][ðə; ði] [freɪmz] ([siː] [piː] . -) .

First	**we**	**notice**	**the**	**frames**	**(**	**see**	**p**	**.**	**35**	**)**	**.**
第一的	我们	注意	这	框架	(	看	p	.	-	)	.

首先我们注意到框架（见第 35 页）。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['keɪsɪz][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['slæntɪŋ]

These	**are**	**wooden**	**structures**	**on**	**the**	**tops**	**of**	**which**	**the**	**cases**	**lie**	**in**	**a**	**slanting**
这些	是	木制的	结构	在	这	最高额	的	哪个	这	案例	说谎	在	一个	斜

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	**,**
位置	,

这些是木制结构，箱子倾斜地放置在其顶部。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][desk] .

something	**like**	**a**	**desk**	**.**
某物	喜欢	一个	桌子	.

类似桌子的东西。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv]

The	**lower**	**part**	**of**
这	降低	部分	的

下半部分

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**10**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði] [freɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs][ɪz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræk] ,

the	**frame**	**you**	**will**	**notice**	**is**	**fitted**	**with**	**a**	**rack**	**,**
这	框架	你	将要	注意	是	适配	和	一个	架子	,

你会注意到这个车架上装有一个架子，

[ɪn] [wɪtʃ] ['keɪsɪz][ɑːr; ər][kept] [wen] [nɑːt][ɪn][juːz] .

in	**which**	**cases**	**are**	**kept**	**when**	**not**	**in**	**use**	**.**
在	哪个	案例	是	保留	什么时候	不是	在	使用	.

不使用时，这些盒子就存放在里面。

[ðiːz] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz]['slaɪdɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [laɪk] [drɔːrz] .

These	**allow**	**of**	**the**	**cases**	**sliding**	**in**	**and**	**out**	**like**	**drawers**	**.**
这些	允许	的	这	案例	滑动	在	和	出去	喜欢	抽屉	.

这些设计使得箱子可以像抽屉一样滑入滑出。

[nekst][wiː; wi]['noʊtɪs][ðə; ði]['keɪsɪz] ([siː] [piː] . -) .

Next	**we**	**notice**	**the**	**cases**	**(**	**see**	**p**	**.**	**33**	**)**	**.**
下一个	我们	注意	这	案例	(	看	p	.	-	)	.

接下来我们来看一下案例（见第 33 页）。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['wʊd(ə)n] [treɪz] , [wɪð; wɪθ] [krɔːs] ['piːsɪz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bɑːksɪz][ɔːr]

These	**are**	**wooden**	**trays**	**,**	**with**	**cross**	**pieces**	**forming**	**a**	**number**	**of**	**boxes**	**or**
这些	是	木制的	托盘	,	和	叉	件	成型	一个	数字	的	盒子	或者

[kəm'pɑːtmənts] ,

compartments	**,**
隔间	,

这些是木制托盘，横梁形成多个盒子或隔间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪps] [ɑːr; ər] [pleɪst] .

in	**which**	**the**	**types**	**are**	**placed**	**.**
在	哪个	这	类型	是	放置	.

其中放置了各种类型。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['loʊər] [keɪs] .

There	**is**	**an**	**upper**	**and**	**a**	**lower**	**case**	**.**
那里	是	一个	上	和	一个	降低	案件	.

有大写和小写之分。

[ðə; ði] ['ʌpər] [hæz; həz] ['naɪnti] - [eɪt] [kəm'pɑːtmənts] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['kæpɪtəlz] , [smɔːl]

The	**upper**	**has**	**ninety**	**-**	**eight**	**compartments**	**,**	**and**	**contains**	**the**	**capitals**	**,**	**small**
这	上	有	九十	-	八	隔间	,	和	包含	这	首都	,	小的

['kæpɪtəlz] , ['fɪgjərz] , [ænd; ənd]['æksənts] .

capitals	**,**	**figures**	**,**	**and**	**accents**	**.**
首都	,	数据	,	和	口音	.

上部有九十八个隔间，包含大写字母、小写字母、数字和重音符号。

[ðə; ði] ['loʊər] [keɪs] [hæz; həz] ['fɪfti] - [θriː] [kəm'pɑːtmənts] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['smɔːlər] [ɔːr] “

The	**lower**	**case**	**has**	**fifty**	**-**	**three**	**compartments**	**,**	**and**	**contains**	**the**	**smaller**	**or**	**“**
这	降低	案件	有	五十	-	三	隔间	,	和	包含	这	较小的	或者	“

['loʊər] [keɪs] ” ['letərz] ,

lower	**case**	**”**	**letters**	**,**
降低	案件	”	信件	,

小写字母有五十三个隔间，包含较小的或“小写”字母。

[pɔɪnts] , ['speɪsɪz] , [ænd; ənd] ['kwɑːdrət] .

points	**,**	**spaces**	**,**	**and**	**quadrats**	**.**
积分	,	空间	,	和	样方	.

点、空间和四边形。

[ðə; ði] [taɪps] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['gretɪst] [fə'sɪləti] [ɪn]

The	types	in	these	cases	are	arranged	so	as	to	afford	the	greatest	facility	in
这	类型	在	这些	案例	是	安排	所以	作为	到	买得起	这	最	设施	在

[kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] ['ɪntuː][wɜːrdz] .

composing	the	letters	into	words	.
构成	这	信件	进入	字	.

这些字体的排列方式是为了最大程度地方便将字母组成单词。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðɪs] — [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [keɪs] .

On	looking	at	them	you	will	observe	this	—	more	particularly	in	the	lower	case	.
在	寻找	在	他们	你	将要	观察	这	—	更多的	特别	在	这	降低	案件	.

仔细观察它们，你会发现这一点——尤其是在小写字母中。

[juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][moʊst] ['friːkwəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ,

You	will	notice	that	the	letters	required	for	the	words	most	frequently	recurring	,
你	将要	注意	那	这	信件	必需的	为了	这	字	最多	频繁地	再次发生的	,

你会注意到，出现频率最高的单词所需的字母是：

[sʌtʃ] [æz; əz][ænd; ənd] , [ðə; ði] , [ðɪs] , [ðæt] , [ðer; ðər] , [ðem; ðəm] , [ðen] , [ɑːr; ər] [pleɪst] ['nɪrəst]

such	as	and	,	the	,	this	,	that	,	there	,	them	,	then	,	are	placed	nearest
这样的	作为	和	,	这	,	这	,	那	,	那里	,	他们	,	然后	,	是	放置	最近的

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

the	centre	of	the	case	,
这	中心	的	这	案件	,

例如，and、the、this、that、there、them、then 等词都放置在盒子的中心附近。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] “ [set] [ʌp] .

so	that	they	are	the	more	easily	“	set	up	.
所以	那	他们	是	这	更多的	容易地	“	放	向上	.

这样它们就更容易“建立”。

” [wiː; wi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['prɑːses] ['fɜːrðər] [ɑːn] .

”	We	will	explain	this	process	further	on	.
”	我们	将要	解释	这	过程	更远	在	.

“我们将在后面进一步解释这个过程。”

[naʊ] [let][ˌjuː 'es][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [taɪps] .

Now	let	us	examine	the	types	.
现在	让	我们	检查	这	类型	.

现在让我们来仔细研究一下这些类型。

[ðiːz] [ɑːr; ər]

These	are
这些	是

这些都是

[[peɪdʒ] -]

[	Page	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letər] [ɪz][kæst] ,

small	pieces	of	metal	,	on	the	ends	of	which	the	letter	is	cast	,
小的	件	的	金属	,	在	这	结束	的	哪个	这	信	是	投掷	,

字母铸造在金属小块的末端，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [haɪt] .

and	are	all	of	a	uniform	height	.
和	是	全部	的	一个	制服	高度	.

而且它们的高度都一样。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stem] [nɪks] [ɑːr; ər] [kʌt] ,

On	the	front	of	the	stem	nicks	are	cut	,
在	这	正面	的	这	干	尼克斯	是	切	,

茎秆正面被切出缺口，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪ] [ɪn] [ðer; ðər]

so	that	it	is	easy	to	see	the	position	of	the	letters	as	they	lie	in	their
所以	那	它	是	简单的	到	看	这	位置	的	这	信件	作为	他们	说谎	在	他们的

[rɪ'spektɪv] [bɑːksɪz] .

respective	boxes	.
各自	盒子	.

这样就很容易看出字母在各自方框中的位置。

[ðə; ði] [kəm'pɑːzɪtər] [teɪks] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [wɜːrks] ['stændɪŋ] [ɔːr]

The	compositor	takes	her	place	in	front	of	the	case	,	and	works	standing	or
这	排字机	需要	她	地方	在	正面	的	这	案件	,	和	作品	常设	或者

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

排字工站在排字机前，站着或坐着工作。

['hoʊldɪŋ] [ɪn] [wʌn] [hænd] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [meɪd] [ʌv; əv] ['aɪərn] , [kɔːld] [ə; eɪ] [kəm'poʊzɪŋ] - [stɪk] ([siː]

holding	in	one	hand	an	instrument	made	of	iron	,	called	a	composing	-	stick	(	see
保持	在	一	手	一个	乐器	制成	的	铁	,	称为	一个	构成	-	戳	(	看

[piː] . -) .

p	.	34	)	.
p	.	-	)	.

一手拿着铁制的工具，称为排字棒（见第 34 页）。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [taɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

With	the	other	hand	she	takes	the	types	as	she	requires	them	out	of	the
和	这	其他	手	她	需要	这	类型	作为	她	需要	他们	出去	的	这

[bɑːksɪz] ;

boxes	;
盒子	;

她用另一只手从盒子里取出她需要的各种类型的零件；

['reɪndʒɪz] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [bræs] , [kɔːld] [ə; eɪ] [ruːl] , [ɪn] [hɜːr; hər] [kəm'poʊzɪŋ] - [stɪk] ,

ranges	them	on	a	slip	of	brass	,	called	a	rule	,	in	her	composing	-	stick	,
范围	他们	在	一个	滑	的	黄铜	,	称为	一个	规则	,	在	她	构成	-	戳	,

她将它们排列在作曲棒上的一块黄铜条上，这块黄铜条被称为标尺。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [blæŋk] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [tuː] [wɜːrdz] , [fɔːrmz] [wʌn] [laɪn]

and	putting	a	space	to	make	a	blank	between	each	two	words	,	forms	one	line
和	推杆	一个	空间	到	制作	一个	空白的	之间	每个	二	字	,	表格	一	线

['æftər] [ə'nʌðər] ,

after	another	,
后	其他	,

在每两个单词之间留一个空格，形成一行又一行。

[tɪl] [ðə; ði] [stɪk] [ɪz] [fʊl] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['emptiz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gæli] ([siː] [piː] . -) .

till	the	stick	is	full	,	when	she	empties	it	out	upon	the	galley	(	see	p	.	35	)	.
直到	这	戳	是	满的	,	什么时候	她	空瓶	它	出去	之上	这	厨房	(	看	p	.	-	)	.

直到棍子装满，她就把棍子里的东西倒在船上（见第 35 页）。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [ɑːr; ər] ['meʒərd] [ɔːf] ['ɪntuː] ['peɪdʒɪz] ,

A	certain	number	of	these	lines	are	measured	off	into	pages	,
一个	肯定	数字	的	这些	线条	是	测量	离开	进入	页面	,

这些行中的一部分会被分割成页，

['sevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [reɪndʒd][ænd; ənd] [wedʒd] [taɪt] [ɪn][æn; ən]['aɪərn] [freɪm] ,
several **of** **which** **being** **ranged** **and** **wedged** **tight** **in** **an** **iron** **frame** **,**
一些 的 哪个 存在 范围 和 楔形 紧的 在 一个 铁 框架 ,

其中几个被紧密地排列并楔入铁架中，

[kɔːld] [ə; eɪ] [tʃeɪs] ([siː] [piː] . -) , [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .
called **a** **chase** **(** **see** **p** **.** **34** **)** **,** **are** **ready** **for** **the** **press** **.**
称为 一个 追赶 (看 p . -) , 是 准备好 为了 这 按 .

被称为追逐（见第 34 页），准备接受媒体采访。

[ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] - [stɪk] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
The **composing** **-** **stick** **consists** **of** **a** **plate** **of** **iron** **about** **six** **inches** **long** **and**
这 构成 - 戳 由 的 一个 盘子 的 铁 关于 六 英寸 长的 和
[tuː] [ɪntʃɪz] [waɪd] .
two **inches** **wide** **.**
二 英寸 宽的 .

排版棒由一块长约六英寸、宽约两英寸的铁板组成。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪt] [ɪz][ə; eɪ] [ledʒ] , [ə'baʊt][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [haɪ] ,
On **the** **right** **side** **of** **this** **plate** **is** **a** **ledge** **,** **about** **half** **an** **inch** **high** **,**
在 这 正确的 边 的 这 盘子 是 一个 壁架 , 关于 一半 一个 英寸 高的 ,

这个盘子的右侧有一个大约半英寸高的凸缘，

['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə]
running **the** **whole** **length** **of** **the** **plate** **,** **and** **serving** **to**
跑步 这 所有的 长度 的 这 盘子 , 和 服务 到

沿着盘子的整个长度，呈上……

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[sə'steɪn] [ðə; ði] ['letərz] , [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [rest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;
sustain **the** **letters** **,** **the** **backs** **of** **which** **are** **to** **rest** **against** **it** **;**
维持 这 信件 , 这 背部 的 哪个 是 到 休息 反对 它 ;

支撑字母，字母背面靠在上面；

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪt] [ɑːr; ər] [pleɪst] [tuː] ['ʌðər] ['lesər] ['piːsɪz] ,
on **the** **same** **plate** **are** **placed** **two** **other** **lesser** **pieces** **,**
在 这 相同的 盘子 是 放置 二 其他 较少 件 ,

同一个盘子上还放着另外两块较小的盘子，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][slaɪd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
one **of** **which** **is** **contrived** **to** **slide** **along** **it** **,**
一 的 哪个 是 人为的 到 滑动 沿着 它 ,

其中一个被设计成可以沿着它滑动，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [meɪ] [biː; bi] ['iːðər] [ə'proʊtʃt] [ɔːr] [wɪð'drɔːn] [æt; ət] ['pleʒər] ,
so **that** **the** **two** **pieces** **may** **be** **either** **approached** **or** **withdrawn** **at** **pleasure** **,**
所以 那 这 二 件 可能 是 任何一个 接近 或者 撤回 在 乐趣 ,

这样，这两个部件就可以随意靠近或移开。

[tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ɪn'tendɪd] .
to **adjust** **the** **line** **to** **the** **measure** **intended** **.**
到 调整 这 线 到 这 措施 故意的 .

将线条调整到预期的长度。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər] ['proʊsiːdz][tuː; tə][kəm'poʊz] , [ə; eɪ] [ruːl] , [ɔːr] [θɪn] [slɪp][ʌv; əv] [bræs] [pleɪt] ,
Before **the** **compositor** **proceeds** **to** **compose** **,** **a** **rule** **,** **or** **thin** **slip** **of** **brass** **plate** **,**
前 这 排字机 收益 到 撰写 , 一个 规则 , 或者 薄的 滑 的 黄铜 盘子 ,

在排字工开始排字之前，会先用一条细铜条或薄片进行排字。

[kʌt][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['letər]
cut **to** **the** **length** **of** **the** **line** **,** **and** **of** **the** **same** **height** **as** **the** **letter**
切 到 这 长度 的 这 线 , 和 的 这 相同的 高度 作为 这 信
,
,
,

剪成与线条相同的长度，高度与字母相同。

[ɪz] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] - [stɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [ber]
is **placed** **against** **the** **ledge** **of** **the** **composing** **-** **stick** **for** **the** **letter** **to** **bear**
是 放置 反对 这 壁架 的 这 构成 - 戳 为了 这 信 到 熊
[ɪ'miːdiətli] [ə'genst] .
immediately **against** **.**
立即地 反对 .

将其靠在书写杆的边缘上，使信件能够直接抵住边缘。

['biːɪŋ] [ðʌs] [prɪ'perd] , [ðə; ði][kəm'paːzɪtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaːpi]['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
Being **thus** **prepared** **,** **the** **compositor** **,** **with** **the** **copy** **lying** **before** **her** **,**
存在 因此 准备 , 这 排字机 , 和 这 复制 说谎 前 她 ,

一切准备就绪后，排字工将稿件放在面前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪk] [ɪn][hɜːr; hər][left][hænd] , ['pɪks] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['letərz] ,
and **the** **stick** **in** **her** **left** **hand** **,** **picks** **up** **with** **the** **right** **the** **letters** **,**
和 这 戳 在 她 左边 手 , 精选 向上 和 这 正确的 这 信件 ,

她左手拿着棍子，右手拿起字母，

['speɪsɪz] , & [siː] . , [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːl] ;
spaces **,** **&** **c** **.** **,** **and** **places** **them** **against** **the** **rule** **;**
空间 , & c . , 和 地方 他们 反对 这 规则 ;

空格等，并违反规则放置它们；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][left][hænd][ʃiː; ʃi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ðem; ðəm][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][slaɪd] ,
with **the** **thumb** **of** **the** **left** **hand** **she** **presses** **them** **close** **to** **the** **slide** **,**
和 这 拇指 的 这 左边 手 她 出版社 他们 关闭 到 这 滑动 ,

她用左手拇指将它们按压到滑轨附近，

[ænd; ənd] [ðʌs] [kiːps] [ðem; ðəm] [taɪt] [ænd; ənd] ['stedi] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
and **thus** **keeps** **them** **tight** **and** **steady** **while** **the** **other** **hand** **is** **employed** **in**
和 因此 保持 他们 紧的 和 稳定的 尽管 这 其他 手 是 受雇 在
['setɪŋ] [ɪn] [mɔːr] ['letərz] ;
setting **in** **more** **letters** **;**
环境 在 更多的 信件 ;

这样就能保持它们的紧绷和稳定，同时另一只手可以用来排版更多的字母；

[ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][nɑːt] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] .
the **whole** **being** **performed** **with** **a** **degree** **of** **expedition** **not** **easily** **imagined** **.**
这 所有的 存在 执行 和 一个 程度 的 远征 不是 容易地 想象 .

整个过程进行得异常迅速，令人难以置信。

[ə; eɪ][laɪn] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kəm'poʊzd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr]['sɪləb(ə)l][ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði]
A **line** **being** **thus** **composed** **,** **if** **it** **end** **with** **a** **word** **or** **syllable** **and** **fill** **the**
一个 线 存在 因此 由 , 如果 它 结尾 和 一个 单词 或者 音节 和 充满 这
['meʒər] ,
measure **,**
措施 ,

这样构成的一行诗，如果以一个词或音节结尾，并且填满一个乐句，

[niːdz] [noʊ] ['fɜːrðər] [ker] ; ['ʌðərwaɪz] [mɔːr] ['speɪsɪz][ɑːr; ər][tuː; tə]
needs **no** **further** **care** **;** **otherwise** **more** **spaces** **are** **to**
需求 不 更远 关心 ; 否则 更多的 空间 是 到

无需进一步照料；否则将有更多空间

[[peɪdʒ] -]
[Page 13]
[页 -]

[第13页]

[biː; bi] [pʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [laɪnz] , [aɪ] . [iː] . ,
be 是 | put 放 | between 之间 | the 这 | several 一些 | words 字 | to 到 | justify 证明合法 | the 这 | lines 线条 | , , | i 我 | . . | e e | . . | , ,

放在几个单词之间以使行对齐，即：

[meɪk] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [kwaɪt] [fʊl] [soʊ] [ðæt] [ˈevri] [laɪn] [meɪ] [end] [ˈiːvnli] ;
make 制作 | the 这 | measure 措施 | quite 相当 | full 满的 | so 所以 | that 那 | every 每一个 | line 线 | may 可能 | end 结尾 | evenly 均匀地 | ; ;

使乐谱足够饱满，以便每一行都能均匀结束；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ˈproʊsiːdz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [laɪn] .
and 和 | thus 因此 | she 她 | proceeds 收益 | to 到 | another 其他 | line 线 | . .

于是她又换了一条线。

[ðə; ði] [ˈspeɪsɪz] [hɪr] [juːst] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [blæŋk] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪk] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] [æz; əz]
The 这 | spaces 空间 | here 这里 | used 用过的 | are 是 | a 一个 | sort 种类 | of 的 | blank 空白的 | , , | of 的 | the 这 | like 喜欢 | dimension 方面 | as 作为
[ðə; ði] [ˈletərz] ,
the 这 | letters 信件 | , ,

这里使用的空格是一种留白，其大小与字母相似。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [haɪ] , [huːz] [ˈfeɪsɪz] , [ˈðerfɔːr] , [wen] [set] , [duː] [nɑːt] [əˈpɪr] [nɔːr] [gɪv] [ˈeni]
but 但 | not 不是 | so 所以 | high 高的 | , , | whose 谁 | faces 面孔 | , , | therefore 所以 | , , | when 什么时候 | set 放 | , , | do 做 | not 不是 | appear 出现 | nor 也不 | give 给 | any 任何
[ɪmˈpreʃ(ə)n] .
impression 印象 | . .

但高度不够，因此，当它们被放置时，表面既不显现也不给人任何印象。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [kaɪndz] ,
They 他们 | are 是 | of 的 | several 一些 | kinds 种类 | , ,

它们有好几种类型，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [daɪˈmenʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪts] [ɔːr] [ˈɪntərvlz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [baɪ]
according 根据 | to 到 | the 这 | dimensions 方面 | of 的 | the 这 | whites 白人 | or 或者 | intervals 间隔 | to 到 | be 是 | made 制成 | by 经过
[ðem; ðəm] ,
them 他们 | , ,

根据白色或它们要形成的间隔的尺寸，

[vɪz] . , [ˈkwɑːdrət] , [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ] [breɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpærəgræf] ,
viz 即 | . . , , | quadrats 样方 | , , | to 到 | fill up 充满向上 | a 一个 | break 休息 | at 在 | the 这 | end 结尾 | of 的 | a 一个 | paragraph 段落 | , ,

例如，用方格填充段落末尾的空白处。

[ɔːr] [ðə; ði] [laɪk] ; [ɪm] [ˈkwɑːdrət] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [skwer] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv] [æn; ən]
or 或者 | the 这 | like 喜欢 | ; ; | em 呃 | quadrats 样方 | , , | which 哪个 | are 是 | square 正方形 | and 和 | of 的 | the 这 | thickness 厚度 | of 的 | an 一个
[em] ,
m 米 | , ,

或者类似的东西；例如，四边形，它们是正方形，厚度为1米，

['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] , [ɔːr] [bɪ'twiːn] ['sentəns] [ænd; ənd] ['sentəns]
serving **to** **make** **the** **distance** **after** **a** **period** **,** **or** **between** **sentence** **and** **sentence**
服务 到 制作 这 距离 后 一个 时期 , 或者 之间 句子 和 句子
;
;
;

用于在句号之后或句子之间留出距离；

[ɪn] ['kwɑːdrət] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][æn; ən][en] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ['æftər]['koʊlənz] ,
en **quadrats** **,** **of** **the** **thickness** **of** **an** **n** **,** **to** **be** **placed** **after** **colons** **,**
英文 样方 , 的 这 厚度 的 一个 n , 到 是 放置 后 结肠 ,

四个方格，厚度为字母 n，放置在冒号之后。

['semikoʊlən] , [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ænd; ənd] [ɪnˌterə'geɪʃənz] ; [ænd; ənd] [θɪk] [ɔːr] [θɪn] ['speɪsɪz] , [tuː; tə]
semicolons **,** **exclamations** **,** **and** **interrogations** **;** **and** **thick** **or** **thin** **spaces** **,** **to**
分号 , 感叹词 , 和 审讯 ; 和 厚的 或者 薄的 空间 , 到
[biː; bi] [juːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] ,
be **used** **between** **the** **words** **in** **justifying** **,**
是 用过的 之间 这 字 在 证明其合理性 ,

分号、感叹号和疑问句；以及用于词语之间的粗空格或细空格，以作解释。

[æz; əz] [ə'bʌv] .
as **above** **.**
作为 多于 .

如上所述。

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] ['dʒʌstɪfaɪd] , [ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
The **first** **line** **being** **completely** **justified** **,** **the** **compositor** **advances** **to** **the** **next** **.**
这 第一的 线 存在 完全地 合理的 , 这 排字机 进展 到 这 下一个 .

第一行完全对齐后，排版员会继续处理下一行。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
In **order** **to** **do** **this** **,**
在 命令 到 做 这 ,

为此，

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [ðə; ði] [bræs] [ruːl] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] ,
she **moves** **the** **brass** **rule** **from** **behind** **the** **line** **and** **places** **it** **in** **front** **,**
她 移动 这 黄铜 规则 从 在后面 这 线 和 地方 它 在 正面 ,

她把铜尺从线后移到线前，

[ænd; ənd][kəm'pəuziz] [ə'nʌðər] [laɪn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] :
and **composes** **another** **line** **against** **it** **,** **after** **the** **same** **manner** **as** **the** **former** **:**
和 组成 其他 线 反对 它 , 后 这 相同的 方式 作为 这 以前的 :
[ænd; ənd] [ðʌs]
and **thus**
和 因此

然后，以与前一行相同的方式，再写一行与之对应的诗句：就这样

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn] [tɪl] [hɜːr; hər] [stɪk] [ɪz] [fʊl] ,
she **goes** **on** **till** **her** **stick** **is** **full** **,**
她 去 在 直到 她 戳 是 满的 ,

她一直抽到棍子装满为止。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['emptiz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæli] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] :
when **she** **empties** **it** **into** **the** **galley** **in** **the** **following** **manner** **:**
什么时候 她 空瓶 它 进入 这 厨房 在 这 下列的 方式 :

她以下列方式将食物倒入厨房：

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːl] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][læst][laɪn] , [ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ;

Taking	the	rule	from	behind	the	last	line	,	she	places	it	before	it	;
采取	这	规则	从	在后面	这	最后的	线	,	她	地方	它	前	它	;

她把最后一行后面的规则拿出来，放在最后一行前面；

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['mɪd(ə)l]['fɪŋgərz][ʃiː; ʃi] [skwiːziz] [ðə; ði][laɪnz][ɪn][ðə; ði] [stɪk] [kloʊz] ,

with	her	two	middle	fingers	she	squeezes	the	lines	in	the	stick	close	,
和	她	二	中间	手指	她	挤压	这	线条	在	这	戳	关闭	,

她用中指和中指捏紧棍子上的线条，

[hɜːr; hər] [tuː] [fɔːr] - ['fɪŋgərz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['biːɪŋ] [ə'plaɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

her	two	fore	-	fingers	at	the	same	time	being	applied	on	the	outside	of	the
她	二	前	-	手指	在	这	相同的	时间	存在	应用	在	这	外部	的	这

[ruːl] :

rule	:
规则	:

她的两根食指同时抵在尺子的外侧：

[ʃiː; ʃi] [ðen] [lɪfts][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [θʌmz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

she	then	lifts	them	out	of	the	stick	,	and	placing	her	thumbs	behind	the
她	然后	电梯	他们	出去	的	这	戳	,	和	放置	她	拇指	在后面	这

[fɜːrst][laɪn] ,

first	line	,
第一的	线	,

然后她将它们从棍子上取下，并将拇指放在第一根线后面，

[lɪfts][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæli] ; ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ][hɜːr; hər] [θʌmz] [wɪ'ðaʊt]

lifts	them	into	the	galley	;	taking	care	to	disengage	her	thumbs	without
电梯	他们	进入	这	厨房	;	采取	关心	到	脱离接触	她	拇指	没有

['breɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪnz] .

breaking	the	lines	.
打破	这	线条	.

她将它们抬进厨房；小心翼翼地松开拇指，以免弄断绳索。

[ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər] , ['hævɪŋ] [set][ðə; ði]['prɑːpər]['nʌmbər] [ʌv; əv][laɪnz][ɪn][ðə; ði] [stɪk] ,

The	compositor	,	having	set	the	proper	number	of	lines	in	the	stick	,
这	排字机	,	拥有	放	这	恰当的	数字	的	线条	在	这	戳	,

排字工在纸条上设置好合适的行数后，

[ænd; ənd] ['emptid][ðem; ðəm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæli] , [ə'gen] [fɪlz] [ænd; ənd] ['emptiz] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	emptied	them	out	into	the	galley	,	again	fills	and	empties	,	as	before	.
和	清空	他们	出去	进入	这	厨房	,	再次	填充	和	空瓶	,	作为	前	.

然后把它们倒进厨房，再次像以前一样装满和倒空。

[wen] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][laɪnz][hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['gæli] [ʃiː; ʃi]

When	a	sufficient	number	of	lines	have	been	composed	to	fill	the	galley	she
什么时候	一个	充足的	数字	的	线条	有	到过	由	到	充满	这	厨房	她

[siˈkjuəz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][saɪd] - [stɪk] [ænd; ənd][kwɔɪnz] ,

secures	it	with	side	-	stick	and	quoins	,
确保	它	和	边	-	戳	和	角石	,

当写满了足够多的诗行，足以填满整个船舱时，她就用木棍和楔子把船舱固定住。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊld] [ə; eɪ] [pruːf] [ɑːn][ðə; ði] ['gæli] - [pres] ([siː] [piː] . -) ,

and	having	pulled	a	proof	on	the	galley	-	press	(	see	p	.	36	)	,
和	拥有	拉	一个	证明	在	这	厨房	-	按	(	看	p	.	-	)	,

并且在校样机上打印了一份样稿（见第36页），

[hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] [wɪð; wɪθ]['kɑːpi][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] .

hands	it	to	the	forewoman	with	copy	for	reading	.
双手	它	到	这	女工头	和	复制	为了	阅读	.

把副本递给女工头让她阅读。

[ðə; ði] [kə'rekʃnz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [pruːf] ,

The	corrections	are	written	on	the	margin	of	the	proof	,
这	更正	是	书面	在	这	利润	的	这	证明	,

更正内容写在校样页边空白处。

[raɪt] [ə'genst] [ðə; ði][laɪn] [wer] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɑːr; ər] [faʊnd] .

right	against	the	line	where	the	faults	are	found	.
正确的	反对	这	线	在哪里	这	故障	是	成立	.

就在断层线附近。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['dɪfrənt] [kə'rekʃnz] , [æz; əz][diː][ɔːr]['dɛltə] ,

There	are	different	characters	to	express	different	corrections	,	as	D	or	δ	,
那里	是	不同的	人物	到	表达	不同的	更正	,	作为	D	或者	Δ	,

['dili] ,

dele	,
删除	,

有不同的字符表示不同的更正，例如 D 或 δ、删除等。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'feɪst] , [ɔːr] [left]

for	anything	to	be	effaced	,	or	left
为了	任何事物	到	是	抹去	,	或者	左边

任何事物都可能被抹去，或留下。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[aʊt] .

out	.
出去	.

出去。

[wen] ['eniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði][laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kærət]

When	anything	is	to	be	inserted	,	the	place	is	marked	in	the	line	with	a	caret
什么时候	任何事物	是	到	是	插入	,	这	地方	是	标记	在	这	线	和	一个	插入符号

,

,
,

当需要插入任何东西时，要用插入符号（^）标记插入位置。

^ , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .

^	,	and	the	insertion	added	in	the	margin	.
^	,	和	这	插入	额外	在	这	利润	.

^，并在页边空白处添加了插入内容。

[wen] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['sɪləb(ə)l] , & [siː] . , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][i'reizd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

When	a	word	,	syllable	,	&	c	.	,	is	to	be	altered	,	it	is	erased	from	the
什么时候	一个	单词	,	音节	,	&	c	.	,	是	到	是	已修改	,	它	是	已擦除	从	这

[pruːf] ,

proof	,
证明	,

当需要修改某个词、音节等时，应将其从校样中删除。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] ; ['ɔːlweɪz][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

and	that	to	be	put	in	its	place	written	in	the	margin	;	always	observing	,
和	那	到	是	放	在	它是	地方	书面	在	这	利润	;	总是	观察	,

并将其放置在页边空白处所写的位置；始终注意，

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['sevrəl] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn][ðə; ði] [kə'rekʃnz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn]
that **if** **there** **be** **several** **mistakes** **in** **the** **same** **line** **the** **corrections** **in** **the** **margin**
那 如果 那里 是 一些 错误 在 这 相同的 线 这 更正 在 这 利润
[mʌst; məst][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][baːz] ,
must **be** **separated** **by** **bars** **,**
必须 是 分开 经过 酒吧 ,

如果同一行中有多个错误，则页边更正必须用横线隔开。

[ɔːr] [stroʊks] ， / .
or **strokes** **,** **/** **.**
或者 笔画 , / .

或笔画，/。

[ɪf] [ə; eɪ] [speɪs] [biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ɪts] [pleɪs] [ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kærət] , [ænd; ənd][ðə; ði]
If **a** **space** **be** **omitted** **,** **its** **place** **is** **marked** **with** **a** **caret** **,** **and** **the**
如果 一个 空间 是 省略 , 它是 地方 是 标记 和 一个 插入符号 , 和 这
['mɑːrdʒɪn][wɪð; wɪθ] # .
margin **with** **#** **.**
利润 和 # .

如果省略空格，则空格处用插入符号 (^) 标记，空格处用 # 标记。

[ɪf] [ə; eɪ] [speɪs] [biː; bi] ['rɔːŋli] [pleɪst] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ,
If **a** **space** **be** **wrongly** **placed** **,** **as** **in** **the** **middle** **of** **a** **word** **,**
如果 一个 空间 是 错 放置 , 作为 在 这 中间 的 一个 单词 ,

如果空格位置错误，例如出现在单词中间，

[ðə; ði] [tuː] [pɑːrts][ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siː'juː] ‿ [ˌɑːrˌviː'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mɑːrk] ⁀ [pʊt][ɪn]
the **two** **parts** **are** **connected** **with** **a** **cu** **‿** **rve** **,** **and** **this** **mark** **⁀** **put** **in**
这 二 部分 是 连接 和 一个 cu ‿ rve , 和 这 标记 ⁀ 放 在
[ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .
the **margin** **.**
这 利润 .

这两个部分通过曲线连接，并在页边空白处标上这个标记⁀。

[ɪf] [ə; eɪ] ['letər] [biː; bi] [ɪn'vɜːrtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sprest] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][wɪð; wɪθ] - .
If **a** **letter** **be** **inverted** **,** **it** **is** **expressed** **on** **the** **margin** **with** **Ɔ** **.**
如果 一个 信 是 倒 , 它 是 表达 在 这 利润 和 - .

如果字母倒置，则在页边空白处用Ɔ表示。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [biː; bi][træn'spoʊzd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑːrkt] [ðʌs] : [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] |are the|follies [best] ;
If **anything** **be** **transposed** **,** **it** **is** **marked** **thus** **:** **The** **shortest** **|are** **the|follies** **best** **;**
如果 任何事物 是 转置 , 它 是 标记 因此 : 这 最短 |are the|follies 最好的 ;

如果任何内容被颠倒，则标记为：最短的|是|愚蠢是最好的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['fɑːliz] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ɪz] ['ædɪd] [ˌtiː'ɑːr'ɛs] .
for **the** **shortest** **follies** **are** **the** **best** **;** **and** **in** **the** **margin** **is** **added** **trs** **.**
为了 这 最短 愚行 是 这 最好的 ; 和 在 这 利润 是 额外 trs .

最短的愚蠢行为才是最好的；并在页边空白处添加了 trs。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .
in **a** **circle** **.**
在 一个 圆圈 .

呈圆形。

[ɪf] ['roʊmən] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ɪ'tælɪk] , [ɔːr][vaɪs]['vɜːrsə] ,
If **Roman** **characters** **are** **to** **be** **changed** **for** **italic** **,** **or** **vice** **versa** **,**
如果 罗马 人物 是 到 是 已更改 为了 斜体 , 或者 副 反之亦然 ,

如果需要将罗马字符改为斜体，或反之亦然，

[ə; eɪ][laɪn][ɪz] [drɔːn] ['ʌndər][ðem; ðəm] [ðʌs] , [ænd; ənd]['roʊmən][ɔːr][ɪ'tælɪk] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] ;
a **line** **is** **drawn** **under** **them** **thus** **,** **and** **Roman** **or** **italic** **added** **in** **the** **margin** **;**
一个 线 是 绘制 在下面 他们 因此 , 和 罗马 或者 斜体 额外 在 这 利润 ;

这样，在下面画一条线，并在旁边加上罗马体或斜体；

[ɪf] [tuː; tə]['kæpɪtəlz] , [ə; eɪ] ['trebl] [laɪn] .

if	to	capitals	,	a	treble	line	.
如果	到	首都	,	一个	高音	线	.

如果是大写字母，则用三条横线。

[ɪf] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] ['sentəns] [ɪz][ɪn'taɪərli][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kærət]

If	a	word	or	sentence	is	entirely	omitted	,	the	place	is	marked	with	a	caret
如果	一个	单词	或者	句子	是	完全	省略	,	这	地方	是	标记	和	一个	插入符号

,

,

,

如果完全省略一个词或句子，则用插入符号（∧）标记。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

and	the	missing	words	written	in	the
和	这	丢失的	字	书面	在	这

以及用文字写出的缺失的单词

[[peɪdʒ] -]

[	Page	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['mɑːrdʒɪn] .

margin	.
利润	.

利润。

[ɪf] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][stænd] [tuː] [fɑːr] [ə'sʌndər] , [ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪz] [drɔːn] ['ʌndər][ðem; ðəm] ,

If	the	letters	of	a	word	stand	too	far	asunder	,	a	curve	is	drawn	under	them	,
如果	这	信件	的	一个	单词	站立	也	远的	分离	,	一个	曲线	是	绘制	在下面	他们	,

如果单词中的字母间距过大，则在它们下方画一条曲线。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ɪz][pʊt] [ðɪs] [mɑːrk] ‿ .

and	in	the	margin	is	put	this	mark	‿	.
和	在	这	利润	是	放	这	标记	‿	.

在页边空白处写上这个标记‿。

[wer] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃəns][ɑːr; ər][kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wer] [ɪn'sɜrʃənz] [ɔːr]

Where	the	alterations	are	considerable	,	and	particularly	where	insertions	or
在哪里	这	变化	是	大量	,	和	特别	在哪里	插入	或者

[ə'mɪʃnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

omissions	are	to	be	made	,
遗漏	是	到	是	制成	,

如果改动幅度较大，特别是需要进行插入或删除操作，

[ðer; ðər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɜ'aɪzɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['oʊvər] - ['rʌnɪŋ] .

there	usually	arises	a	necessity	for	over	-	running	.
那里	通常	出现	一个	必要性	为了	超过	-	跑步	.

通常情况下，出现超时的情况是必要的。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ðeɪ] [mʌst; məst][ˌdiːkəm'poʊz] ,

In	order	to	do	this	,	they	must	decompose	,
在	命令	到	做	这	,	他们	必须	分解	,

为了达到这个目的，它们必须分解。

[ɔːr] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [laɪnz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] - [stɪk] , [tuː; tə][biː; bi]

or	return	the	lines	back	from	the	galley	into	the	composing	-	stick	,	to	be
或者	返回	这	线条	后退	从	这	厨房	进入	这	构成	-	戳	,	到	是

['rektɪfaɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

rectified	accordingly	.
已纠正	因此	.

或者将排版稿中的线条放回排版纸上，以便进行相应的修改。

[ɪf] [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [wɜ:rdz][tu:; tə][bi:; bi][in'sə:tid][ɪn][ə; eɪ][laɪn]['kænɑ:t][bi:; bi] “ [gɑ:t][ɪn] ” [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ]
If **one** **or** **more** **words** **to** **be** **inserted** **in** **a** **line** **cannot** **be** **“** **got** **in** **”** **by** **changing**
如果 一 或者 更多的 字 到 是 插入 在 一个 线 不能 是 “ 得到 在 ” 经过 变化
[ðə; ði]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][fɔ:r; fər] ['lesər] [wʌnz] ,
the **spaces** **of** **the** **line** **for** **lesser** **ones** **,**
这 空间 的 这 线 为了 较少 一个 ,

如果无法通过减少行中的空格数来“插入”要插入的一个或多个单词，

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][mʌst; məst][bi:; bi][pʊt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [wʌn] ,
part **of** **the** **line** **must** **be** **put** **back** **into** **the** **close** **of** **the** **preceding** **one** **,**
部分 的 这 线 必须 是 放 后退 进入 这 关闭 的 这 前 一 ,

必须将部分代码放回前一行代码的末尾。

[ɔ:r]['fɔ:rwərd]['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [wʌn] , [ɔ:r][bəuθ] , [tɪl] [ru:m] [ɪz] [əb'teɪnd]
or **forward** **into** **the** **beginning** **of** **the** **subsequent** **one** **,** **or** **both** **,** **till** **room** **is** **obtained**
或者 向前 进入 这 开始 的 这 随后的 一 , 或者 两个都 , 直到 房间 是 获得
.
:
.

或者向前移动到下一个的开头，或者两者兼而有之，直到获得空间为止。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:rʃn] [bi:; bi][lɑ:rdʒ] , ['sevrəl] [laɪnz] [wɪl] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər] - [rʌn] , ['i:ðər]
If **the** **insertion** **be** **large** **,** **several** **lines** **will** **need** **to** **be** **over** **-** **run** **,** **either**
如果 这 插入 是 大的 , 一些 线条 将要 需要 到 是 超过 - 跑步 , 任何一个
['bækwərd] [ɔ:r]['fɔ:rwərd] ,
backward **or** **forward** **,**
落后 或者 向前 ,

如果插入的数据量很大，则需要向前或向后跨越几行。

[tɪl] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ; [wen] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn] ,
till **a** **break** **is** **arrived** **at** **;** **when** **,** **if** **it** **will** **not** **come** **in** **,**
直到 一个 休息 是 到达的 在 ; 什么时候 , 如果 它 将要 不是 来 在 ,

直到出现断点；如果断点仍然无法进入，

[ə; eɪ][laɪn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn] [aʊt] .
a **line** **is** **to** **be** **driven** **out** **.**
一个 线 是 到 是 驱动 出去 .

要打出一条线。

[wen] [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] , [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [kɔ:rs] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən] .
When **an** **omission** **is** **to** **be** **made** **,** **the** **contrary** **course** **must** **be** **taken** **.**
什么时候 一个 省略 是 到 是 制成 , 这 相反 课程 必须 是 已采取 .

当需要有所遗漏时，必须采取相反的做法。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði][kəm'pɑ:zɪtər] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [ænd; ənd]['draɪvz][aʊt][ðə; ði]
If **it** **be** **but** **little** **,** **the** **compositor** **takes** **it** **out** **,** **and** **drives** **out** **the**
如果 它 是 但 小的 , 这 排字机 需要 它 出去 , 和 驱动 出去 这
[rɪ'meɪnɪŋ] ['mætər] ,
remaining **matter** **,**
其余的 事情 ,

如果量很少，排字工就把它挑出来，把剩下的物质排出去。

['i:ðər] [baɪ] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; hər]['speɪsɪz] , [ɔ:r] [bi'stəuiŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ,
either **by** **enlarging** **her** **spaces** **,** **or** **bestowing** **the** **beginning** **of** **the** **following** **,**
任何一个 经过 扩大 她 空间 , 或者 授予 这 开始 的 这 下列的 ,

要么扩大她的空间，要么赋予以下内容以开始，

[ɔ:r][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [laɪn]
or **the** **close** **of** **the** **preceding** **line**
或者 这 关闭 的 这 前 线

或者上一行的结尾

[[peɪdʒ] -]
[Page 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌðer'ɪn] .
therein .
其中 .

其中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][kən'sɪdərəb(ə)l] ,
If it be considerable ,
如果 它 是 大量 ,

如果数额相当可观的话，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['oʊvər] - [rʌn] ['sevrəl] [laɪnz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] .
she may be obliged to over - run several lines before it can be driven out .
她 可能 是 有义务 到 超过 - 跑步 一些 线条 前 它 能 是 驱动 出去 .

她可能不得不越过好几条线路才能把它赶出去。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlts] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['riːdər] [ænd; ənd][kəm'pɑːzɪtər] ,
As to the faults which escape the reader and compositor ,
作为 到 这 故障 哪个 逃脱 这 读者 和 排字机 ,

至于读者和排版人员未能发现的错误，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['noʊtɪd][ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [e'retə] .
they are usually noted in what is called the errata .
他们 是 通常 著名的 在 什么 是 称为 这 勘误表 .

它们通常会在所谓的勘误表中加以说明。

[ðə; ði] [taɪp] , [ðen] , ['biːɪŋ] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] , [ʃiː; ʃi] ['meʒərz] [ɔːf]
The type , then , being composed and corrected in the galley , she measures off
这 类型 , 然后 , 存在 由 和 已更正 在 这 厨房 , 她 措施 离开
[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][peɪdʒ] ,
enough for a page ,
足够的 为了 一个 页 ,

然后，在校样中排版和校对完成后，她量出足够一页的字数。

[taɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrd] , [ænd; ənd]['proʊsiːdz][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,
ties it up with a cord , and proceeds to the next ,
领带 它 向上 和 一个 绳索 , 和 收益 到 这 下一个 ,

用绳子把它绑好，然后继续下一个。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['peɪdʒɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːt] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtɪd] ; [ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] ,
till all the pages required for the sheet are completed ; this being done ,
直到 全部 这 页面 必需的 为了 这 床单 是 完全的 ; 这 存在 完毕 ,

直到表格所需的所有页面都填写完毕；完成后，

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'poʊzɪŋ][ɔːr] [kə'rektɪŋ] [stoʊn] ([siː] [piː] . -) ,
she carries them to the imposing or correcting stone (see p . 33) ,
她 携带 他们 到 这 气势磅礴 或者 纠正 石头 (看 p . -) ,

她将它们带到那块庄严的或矫正石前（见第33页），

[ðer; ðər][tuː; tə][reɪndʒ][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪs] .
there to range them in order in a chase .
那里 到 范围 他们 在 命令 在 一个 追赶 .

目的是在追逐中按顺序排列它们。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ɪm'poʊzɪŋ] .
This is called imposing .
这 是 称为 气势磅礴 .

这叫做强加。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz][ə; eɪ][rek'tæŋgjələr]['aɪərn] [freɪm] [ʌv; əv][daɪ'menʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['veri] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

The	chase	is	a	rectangular	iron	frame	of	dimensions	which	vary	according	to
这	追赶	是	一个	矩形的	铁	框架	的	方面	哪个	各不相同	根据	到

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] [ɑ:n] .

the	size	of	the	paper	to	be	printed	on	.
这	尺寸	的	这	纸	到	是	打印	在	.

画框是一个矩形铁框，其尺寸根据要印刷的纸张尺寸而变化。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tu:] [krɔ:s] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] , [kɔ:ld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [krɔ:s]

It	has	two	cross	pieces	of	the	same	metal	,	called	a	long	and	short	cross
它	有	二	叉	件	的	这	相同的	金属	,	称为	一个	长的	和	短的	叉

,

,

,

它由两根相同金属制成的十字形部件组成，分别称为长十字和短十字。

['mɔ:tɪst] [æt; ət] [i:tʃ] [end]['ɪntu:][ðə; ði] [freɪm] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [mu:vd] [ɪf] ['nesəseri] .

mortised	at	each	end	into	the	frame	so	that	they	may	be	moved	if	necessary	.
榫接	在	每个	结尾	进入	这	框架	所以	那	他们	可能	是	已搬	如果	必要的	.

两端均以榫卯结构固定在框架上，以便必要时可以移动。

[baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv] [ði:z] [krɔsiz] , [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['dɪfrənt]

By	the	different	situations	of	these	crosses	,	the	chase	is	fitted	for	different
经过	这	不同的	情况	的	这些	十字架	,	这	追赶	是	适配	为了	不同的

['vɑ:ljəmz] ;

volumes	;
卷	;

根据这些十字架的不同情况，追逐游戏适合不同的容量；

[fɔ:r; fər]['kwɔ:təuz][ænd; ənd][ɑ:k'teɪvoʊz] , [wʌn] ['trævəsiz] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər]

for	quartos	and	octavos	,	one	traverses	the	middle	lengthwise	,	the	other
为了	四开本	和	八开本	,	一	横穿	这	中间	纵向	,	这	其他

['bredθweiz,-waiz] ,

breadthwise	,
横向	,

四开本和八开本，一个纵向贯穿中间，另一个横向贯穿中间。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][ˌɪntər'sekt][ɪn][ðə; ði]['sentər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['kʌstəmeri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər]

so	as	to	intersect	in	the	centre	,	which	is	the	most	customary	situation	;	for
所以	作为	到	相交	在	这	中心	,	哪个	是	这	最多	习惯	情况	;	为了

[twelvz] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔ:z] ,

twelves	and	twenty	-	fours	,
十二	和	二十	-	四	,

这样就能在中心相交，这是最常见的情况；对于十二和二十四来说，

[[peɪdʒ] -]

[	Page	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [krɔ:s] [ɪz] ['ʃɪftɪd] ['nɪrər] [tu:; tə][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

the	short	cross	is	shifted	nearer	to	one	end	of	the	chase	.
这	短的	叉	是	转移	更近	到	一	结尾	的	这	追赶	.

短传被移到了追逐路线的一端附近。

[fɔ:r; fər]['fəuliəuz] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [krɔ:s] [ɪz][left] [ɪn'taɪərli] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [wʌn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

For	folios	,	the	long	cross	is	left	entirely	out	,	and	the	short	one	placed	in	the
为了	对开本	,	这	长的	叉	是	左边	完全	出去	,	和	这	短的	一	放置	在	这

['mɪd(ə)l] ;

middle	;
中间	;

对于对开本，长十字完全省略，短十字放在中间；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['brɔːdˌsaɪdz] , [ɔːr] [ʃiːts] ['prɪntɪd] [ɑːn][wʌn][saɪd]['oʊnli] , [bəuθ] [krɔsiz] [ɑːr; ər][set]

and	for	broadsides	,	or	sheets	printed	on	one	side	only	,	both	crosses	are	set
和	为了	传单	，或者		纸张	打印	在	一	边	仅有的	，	两个都	十字架	是	放

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

对于单面印刷的传单或纸张，两个十字都放在一边。

[tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [ɔːr][reɪndʒ][ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

To	dress	the	chase	,	or	range	and	fix	the	pages	in	it	,
到	裙子	这	追赶	，或者		范围	和	使固定	这	页面	在	它	，

为了装点追逐，或者说，为了调整和固定其中的页面，

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] ,

a	set	of	furniture	is	made	use	of	,
一个	放	的	家具	是	制成	使用	的	，

一套家具被使用，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['reglɪt] [ɔːr][slɪps][ʌv; əv] [wʊd] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

consisting	of	reglets	or	slips	of	wood	of	different	dimensions	,
由	的	注册表	或者	滑倒	的	木头	的	不同的	方面	，

由不同尺寸的木条或木片组成，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə'baʊt][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [haɪ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

which	are	only	about	half	an	inch	high	,	so	as	to	be	lower	than	the
哪个	是	仅有的	关于	一半	一个	英寸	高的	，	所以	作为	到	是	降低	比	这

['letərz] .

letters	.
信件	.

它们只有大约半英寸高，比字母还要低。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kɔːld]

Some	of	these	are	placed	at	the	top	of	the	pages	,	and	are	called
一些	的	这些	是	放置	在	这	顶部	的	这	页面	，	和	是	称为

['hedz] ;

heads	;
头部	;

其中一些位于页面顶部，称为页眉；

['ʌðər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] ['ɪnər] ['mɑːrdʒɪn] , [kɔːld] ['gʌtərs] ; ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði]

others	between	them	to	form	the	inner	margin	,	called	gutters	;	others	at	the
其他的	之间	他们	到	形式	这	内	利润	，	称为	排水沟	；	其他的	在	这

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	，

它们之间还有一些形成内边缘，称为沟槽；两侧也有一些，

[kɔːld] [saɪd] - [stɪks] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [kɔːld] [fʊt] - [stɪks] .

called	side	-	sticks	;	and	others	at	the	bottom	,	called	foot	-	sticks	.
称为	边	-	棍子	；	和	其他的	在	这	底部	，	称为	脚	-	棍子	.

称为侧杆；底部的其他杆称为脚杆。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðen] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] , [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz][pʊt]['oʊvər][ðem; ðəm] ,

The	pages	then	being	placed	in	order	on	the	stone	,	the	chase	is	put	over	them	,
这	页面	然后	存在	放置	在	命令	在	这	石头	，	这	追赶	是	放	超过	他们	，

然后将这些书页按顺序放在石板上，再在上面盖上装饰条。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'plaɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪn][ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ə'bʌv]
the furniture applied between the pages and the chase in the positions above
这 家具 应用 之间 这 页面 和 这 追赶 在 这 职位 多于
['menʃ(ə)nd] ;
mentioned ;
提及 ;

家具安装在书页和书框之间，位置如上所述；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [lɔkt] [ʌp][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] ,
and the whole is locked up by means of small pieces of wood ,
和 这 所有的 是 已锁定 向上 经过 方法 的 小的 件 的 木头 ,

整个装置用小木块锁住了。

[kʌt][ɪn] [wedʒ] [fɔːrm] , [kɔːld] [kwɔɪnz] ,
cut in wedge form , called quoins ,
切 在 楔 形式 , 称为 角石 ,

切成楔形，称为楔形块，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mælɪt] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] - [stɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['taɪtnəs]
which are driven with a mallet and shooting - stick to a sufficient tightness
哪个 是 驱动 和 一个 槌 和 射击 - 戳 到 一个 充足的 紧绷
.
:
.

用木槌和射击棒敲击至足够紧固。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [fɒːm] , [kən'teɪnɪŋ]
In this condition , the work is called a forme , containing
在 这 状况 , 这 工作 是 称为 一个 为我 , 包含

在这种情况下，该作品被称为一个形式，其中包含

[[peɪdʒ] -]
[Page 19]
[页 -]

[第19页]

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['peɪdʒɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm] .
more or less pages according to the size of the volume .
更多的 或者较少的 页面 根据 到 这 尺寸 的 这 体积 .

页数多少取决于卷册的大小。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɒːm] [ɪz][kwaɪt] [lɔkt] [ʌp] ,
Before the forme is quite locked up ,
前 这 为我 是 相当 已锁定 向上 ,

在表格完全定稿之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prest] [daʊn] [baɪ] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [smuːð] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] , [kɔːld] [ðə; ði]['pleɪnər] ,
it is pressed down by passing a smooth piece of wood , called the planer ,
它 是 按下 向下 经过 通过 一个 光滑的 片 的 木头 , 称为 这 刨床 ,

用一块光滑的木头（称为刨床）将其压平。

['oʊvər][ðə; ði] ['letərz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz][stænd][flæt][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
over the letters , to make their surfaces stand flat and even ; and ,
超过 这 信件 , 到 制作 他们的 表面 站立 平坦的 和 甚至 ; 和 ,
[wen] [lɔkt] [ʌp] ,
when locked up ,
什么时候 已锁定 向上 ,

在字母上压上压板，使字母表面平整；锁好后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['testɪd] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [luːs] .
it is tested , to see that nothing is loose .
它 是 测试 , 到 看 那 没有什么 是 松动的 .

经过测试，确保没有任何松动。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['fɔːrmz] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] ['evri] [ʃiːt] , [wen] [bəuθ][saɪdz][ɑːr; ər][tuː; tə]

As	there	are	two	formes	required	to	every	sheet	,	when	both	sides	are	to
作为	那里	是	二	表格	必需的	到	每一个	床单	,	什么时候	两个都	侧面	是	到

[biː; bi] ['prɪntɪd] ,

be	printed	,
是	打印	,

由于每张纸需要两种形式，当双面都需要打印时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ]

it	is	necessary	that	they	should	be	of	exactly	the	same	length	and	breadth
它	是	必要的	那	他们	应该	是	的	确切地	这	相同的	长度	和	宽度

;

;

;

它们的长度和宽度必须完全相同；

[aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['hedz] , ['gʌtərs] , & [siː] . , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][ɪn][bəuθ]

i	.	e	.	,	the	corresponding	heads	,	gutters	,	&	c	.	,	are	to	be	equal	in	both
我	.	e	.	,	这	相应的	头部	,	排水沟	,	&	c	.	,	是	到	是	平等的	在	两个都

['fɔːrmz] ,

formes	,
表格	,

也就是说，两种形式的页眉、页边距等必须相同。

[ðæt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [meɪ] [fɔːl][ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

that	the	pages	may	fall	exactly	on	the	back	of	each	other	.
那	这	页面	可能	落下	确切地	在	这	后退	的	每个	其他	.

书页可能会正好叠在彼此的背面。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['redʒɪstər] .

This	is	called	register	.
这	是	称为	登记	.

这叫做寄存器。

[hɪr] , [ðen] , ['prɑːpərli] ['ɛndz][ðə; ði] - [wɜːrk] ; [ðə; ði] [fɔːm] , [ðʌs] ['fɪnɪʃt] ,

Here	,	then	,	properly	ends	the	compositor's	work	;	the	forme	,	thus	finished	,
这里	,	然后	,	适当地	结束	这	-	工作	;	这	为我	,	因此	完成的	,

至此，排版员的工作就真正结束了；版式，就这样完成了。

['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['presmæn] .

being	ready	to	be	committed	to	the	pressman	.
存在	准备好	到	是	坚定的	到	这	新闻记者	.

准备好向印刷工交付稿件。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [juːst] [ɪn]

Besides	the	several	kinds	of	letters	and	characters	above	mentioned	,	used	in
除了	这	一些	种类	的	信件	和	人物	多于	提及	,	用过的	在

['prɪntɪŋ] ,

printing	,
印刷	,

除了上面提到的几种用于印刷的字母和字符之外，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['laɪkwaɪz] [ruːlz] [fɔːr; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n][laɪnz] , ['bɔːrdərz] , [ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd][teɪl] -

there	are	likewise	rules	for	division	lines	,	borders	,	and	head	and	tail	-
那里	是	同样地	规则	为了	分配	线条	,	边界	,	和	头	和	尾巴	-

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

同样，分割线、边框以及首尾部分也有相应的规则。

[əˈkɑːməˌdeɪtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˈletərz] .
accommodated to the several kinds of letters .
已安排 到 这 一些 种类 的 信件 .

可适应多种类型的信件。

[ðə; ði] [ruːlz] [fɔːr; fər][dɪˈvɪʒ(ə)n][laɪnz][ɑːr; ər][ʌv; əv] [bræs] ,
The rules for division lines are of brass ,
这 规则 为了 分配 线条 是 的 黄铜 ,

分界线的规则是用黄铜制成的，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [meɪd] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈletər] ;
and are made exactly the same height as the letter ;
和 是 制成 确切地 这 相同的 高度 作为 这 信 ;

并且高度与字母完全相同;

[[peɪdʒ] -]
[Page 20]
[页 -]

[第20页]

[ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈhɪndər][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈprɪntɪŋ] , [ɔːr] [wʊd]
otherwise they would hinder the neighbouring letters from printing , or would
否则 他们 会 阻碍 这 邻接 信件 从 印刷 , 或者 会
[ðəmˈselvz] [biː; bi] [ˈhɪndəd] .
themselves be hindered .
他们自己 是 受阻 .

否则它们会妨碍相邻字母的印刷，或者它们自身也会受到妨碍。

[ðiːz] [ðə; ði][kəmˈpɑːzɪtər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [kʌts] [ˈɪntuː][ˈprɑːpər] [leŋθs] , [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrk] [rɪˈkwaɪrz] .
These the compositor occasionally cuts into proper lengths , as her work requires .
这些 这 排字机 偶尔 削减 进入 恰当的 长度 , 作为 她 工作 需要 .

排版员有时会根据工作需要将这些纸张裁剪成合适的长度。

[ðə; ði][ˈbɔːrdərz] , [ɔːr] [ˈflaʊərz] , [ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈɔːrnəmənt] , [ɪn] [ˈveriəs] [fɔːrmz] ,
The borders , or flowers , are a kind of ornament , in various forms ,
这 边界 , 或者 花朵 , 是 一个 种类 的 装饰品 , 在 各种各样的 表格 ,

花边或花卉是一种装饰，形式多种多样。

[ˈsɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [bʊks] , [ˈtʃæptərz] , & [siː] . [ðer; ðər] [depθ] [ɪz] [prəˈpɔːrʃənd]
serving for the division of books , chapters , & c . Their depth is proportioned
服务 为了 这 分配 的 图书 , 章节 , & c . 他们的 深度 是 比例匀称
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] ,
to the letter ,
到 这 信 ,

用于划分书籍、章节等。它们的深度与字母成正比。

[ænd; ənd][ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] ; [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈsevrəl]
and their length adjusted to the page ; for being composed of several
和 他们的 长度 调整 到 这 页 ; 为了 存在 由 的 一些
[ˈmuːvəbl] [ˈpiːsɪz] ,
moveable pieces ,
活动 件 ,

它们的长度根据页面进行了调整；因为它们由几个可移动的部件组成，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈleŋθən] [ɔːr] [ˈʃɔːrt(ə)n] [ðem; ðəm] .
it is easy to lengthen or shorten them .
它 是 简单的 到 加长 或者 缩短 他们 .

加长或缩短它们都很容易。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][teɪl] - [ˈpiːsɪz] , [ˈiːðər] [kʌt][ɪn] [wʊd] , [ɔːr][kæst][ɪn] [taɪp] [ˈmet(ə)l] ,
The head and tail - pieces , either cut in wood , or cast in type metal ,
这 头 和 尾巴 - 件 , 任何一个 切 在 木头 , 或者 投掷 在 类型 金属 ,

头部和尾部，要么用木头雕刻而成，要么用金属铸造而成。

[ɑːr; ər] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] [biˈginiŋz] [ænd; ənd] [ˈendiŋz] [ʌv; əv] [ˈtʃæptərz] [ɔːr] [bʊks] .

are	used	at	the	beginnings	and	endings	of	chapters	or	books	.
是	用过的	在	这	开端	和	结局	的	章节	或者	图书	.

用于章节或书籍的开头和结尾。

[ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] [ˈletərz] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌt][ɪn] [wʊd] , [ænd; ənd] [ˈfɪgjərd] ; [ˈsʌmtaɪmz] [kæst][laɪk]

The	initial	letters	are	sometimes	cut	in	wood	,	and	figured	;	sometimes	cast	like
这	最初的	信件	是	有时	切	在	木头	,	和	想	;	有时	投掷	喜欢

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkærəktərz] .

the	other	characters	.
这	其他	人物	.

首字母有时用木头雕刻，有时用其他字母铸造。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv][ˈbaɪndɪŋ] , ['printərz][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] ['signətʃə] , [aɪ] . [iː] .

For	the	convenience	of	binding	,	printers	have	recourse	to	signatures	,	i	.	e	.
为了	这	方便	的	结合	,	打印机	有	追索权	到	签名	,	我	.	e	.

,

,

,

为了便于装订，印刷商会采用签名的方式，即：

[ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælfəbet] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʃiːt]

letters	of	the	alphabet	placed	at	the	bottom	of	the	first	page	of	each	sheet
信件	的	这	字母	放置	在	这	底部	的	这	第一的	页	的	每个	床单

,

,

,

每张纸第一页底部印有字母表，

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] ,

which	show	the	order	in	which	the	sheets	are	to	be	bound	,
哪个	展示	这	命令	在	哪个	这	纸张	是	到	是	边界	,

图中显示了纸张的装订顺序。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈweðər] [ðə; ði]['kwaɪər][ɑːr; ər] [kəmˈpliːt] .

as	well	as	whether	the	quires	are	complete	.
作为	出色地	作为	无论	这	问	是	完全的	.

以及查询是否完整。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][æsk] , “ [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk]

And	now	,	perhaps	,	you	may	be	inclined	to	ask	,	“	How	long	does	it	take
和	现在	,	也许	,	你	可能	是	倾斜	到	问	,	“	如何	长的	做	它	拿

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə]

a	person	to
一个	人	到

现在，你或许会问：“一个人需要多长时间才能……”

[[peɪdʒ] -]

[	Page	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[lɜːrn] [tuː; tə][set] [ʌp] [taɪp] [səˈfɪʃntli] [wel] [tuː; tə][əbˈteɪn] [ɪmˈplɔɪmənt] ?

learn	to	set	up	type	sufficiently	well	to	obtain	employment	?
学习	到	放	向上	类型	足够	出色地	到	获得	就业	?

学会熟练地进行打字，足以找到工作?

” [tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][ə'bɪləti]
” To this we would reply , that very much depends upon the age and ability
” 到 这 我们 会 回复 , 那 非常 很多 取决于 之上 这 年龄 和 能力
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnər] .
of the learner .
的 这 学习者 .

对此，我们的回答是，这很大程度上取决于学习者的年龄和能力。

['gɝːlz] [huː] [bɪ'gɪn] [jʌŋ] , [seɪ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,
Girls who begin young , say at the age of fifteen ,
女孩们 WHO 开始 年轻的 , 说 在 这 年龄 的 十五 ,

女孩如果很早就开始，比如十五岁，

['dʒen(ə)rəli] [lɜːrn] [tuː; tə][set][ʌp] ['ferli] [wel] [ɪn][ə'baʊt] [twelv] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪn][tuː; tə]
generally learn to set up fairly well in about twelve months , and then begin to
一般来说 学习 到 放 向上 相当 出色地 在 关于 十二 几个月 , 和 然后 开始 到
[ə'kwaɪər] [spiːd] ,
acquire speed ,
获得 速度 ,

通常情况下，大约十二个月就能学会基本搭建好平台，然后开始提升速度。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][set][frʌm; frəm] - , - [tuː; tə] - , - ['letərz] [pər] [wiːk] .
so that they can set from 25 , 000 to 30 , 000 letters per week .
所以 那 他们 能 放 从 - , - 到 - , - 信件 每 星期 .

这样他们每周就能发送 25,000 到 30,000 封信件。

[ðoʊz] [huː] [bɪ'gɪn] ['leɪtər] , [seɪ] [æt; ət][ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Those who begin later , say at about twenty years of age ,
那些 WHO 开始 之后 , 说 在 关于 二十 年 的 年龄 ,

那些起步较晚的人，比如二十岁左右开始学习的人，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] ,
should be able to do the same amount at the end of six months ,
应该 是 有能力的 到 做 这 相同的 数量 在 这 结尾 的 六 几个月 ,

六个月后应该能够完成同样的工作量。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [wiːk] ,
for which they would receive from twelve to fifteen shillings per week ,
为了 哪个 他们 会 收到 从 十二 到 十五 先令 每 星期 ,

他们每周可获得十二至十五先令的报酬。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entər][æz; əz] ['lɜːnəz] .
according to the conditions on which they enter as learners .
根据 到 这 状况 在 哪个 他们 进入 作为 学习者 .

根据他们作为学习者入学时的条件。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm][tuː; tə] [ɜːrn] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [wiːk] ['æftər] [twelv] [mʌnθs] -
We have known some to earn twenty shillings per week after twelve months -
我们 有 已知 一些 到 赚 二十 先令 每 星期 后 十二 几个月 -
['lɜːrnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,

我们认识一些人，经过十二个月的学习，每周能挣到二十先令。

[ænd; ənd]['æftərwərdz] [ɪn'kriːs] [tuː; tə] [bɪ'twiːn] ['twenti] - [faɪv][ænd; ənd]['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] .
and afterwards increase to between twenty - five and thirty shillings .
和 然后 增加 到 之间 二十 - 五 和 三十 先令 .

之后涨至二十五至三十先令之间。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evri] ['lɜːrnər] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːgres] ,
We do not mean to say that every learner would make the same progress ,
我们 做 不是 意思是 到 说 那 每一个 学习者 会 制作 这 相同的 进步 ,

我们并不是说每个学习者都会取得同样的进步，

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] ['meni] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] ; [bʌt; bət] , ['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] ,

as	we	have	known	many	who	have	not	;	but	,	generally	speaking	,
作为	我们	有	已知	许多	WHO	有	不是	;	但	,	一般来说	请讲	,

我们也认识许多没有这种经历的人；但总的来说，

[ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɝ'aɪzɪz] ['i:ðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv]['prɑ:pər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

the	deficiency	arises	either	from	a	want	of	proper	education	,
这	不足	出现	任何一个	从	一个	想	的	恰当的	教育	,

这种缺陷要么是由于缺乏适当的教育造成的，要么是由于其他原因造成的。

[ɔ:r][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['æptɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] .

or	a	lack	of	anything	like	aptitude	for	business	.
或者	一个	缺少	的	任何事物	喜欢	能力倾向	为了	商业	.

或者缺乏任何经商方面的天赋。

[haʊ'evər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['pɝ:sənz][ʌv; əv]

However	,	we	are	quite	sure	that	persons	of
然而	,	我们	是	相当	当然	那	人	的

然而，我们相当肯定，这些人

[[peɪdʒ] -]
[Page 22]
[页 -]

[第22页]

[fer] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hu:] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə] [lɜ:rn] ,

fair	education	,	who	make	up	their	minds	to	learn	,
公平的	教育	,	WHO	制作	向上	他们的	思想	到	学习	,

公平教育，让那些下定决心学习的人受益。

[kæn; kən][du:][soʊ][wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] ['betər] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd]

can	do	so	with	even	better	results	than	those	we	have	before	mentioned
能	做	所以	和	甚至	更好的	结果	比	那些	我们	有	前	提及

.

:

.

甚至可以取得比我们之前提到的更好的结果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [kæn; kən][bi:; bi]

It	is	not	to	be	expected	that	a	business	of	this	description	can	be
它	是	不是	到	是	预期的	那	一个	商业	的	这	描述	能	是

['lɜ:rnɪd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ,

learned	without	some	amount	of	perseverance	,
学习	没有	一些	数量	的	毅力	,

不经过一番努力和坚持，是不可能学会这类业务的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz]

and	those	who	take	it	up	must	be	prepared	to	meet	with	difficulties
和	那些	WHO	拿	它	向上	必须	是	准备	到	见面	和	困难

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm] .

and	overcome	them	.
和	克服	他们	.

而那些选择这条道路的人必须做好准备，迎接并克服困难。

[fɔ:r; fər] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['speʃ(ə)l][poʊsts][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] ,

For	persons	of	more	mature	age	there	are	special	posts	to	occupy	,
为了	人	的	更多的	成熟	年龄	那里	是	特别的	帖子	到	占据	,

对于年龄较大的人，有专门的岗位可供担任。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɔ:rwʊmən] .

one	of	which	is	that	of	forewoman	.
一	的	哪个	是	那	的	女工头	.

其中之一是女工头。

[ðɪs] [poʊst] [rɪ'kwaɪrz] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] [mʌnθs] - ['treɪnɪŋ] ,

This	post	requires	not	less	than	six	months	'	training	,
这	邮政	需要	不是	较少的	比	六	几个月	-	训练	,

该职位至少需要六个月的培训。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

in	order	to	learn	the	general	routine	of	the	work	.
在	命令	到	学习	这	一般的	常规	的	这	工作	.

为了了解工作的一般流程。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['æptɪtuːd][fɔːr; fər] ['bɪznəs] ,

But	those	who	fill	it	must	have	a	natural	aptitude	for	business	,
但	那些	WHO	充满	它	必须	有	一个	自然的	能力倾向	为了	商业	,

但担任此职位的人必须具备天生的商业才能。

[ænd; ənd] [pə'zes] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] ['gʌvərnɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hændz]

and	possess	those	qualities	which	are	essential	in	governing	a	number	of	hands
和	具有	那些	品质	哪个	是	基本的	在	治理	一个	数字	的	双手

[ɪn] ['eni] ['bɪznəs] .

in	any	business	.
在	任何	商业	.

并具备在任何企业中管理众多员工所必需的素质。

[ðə; ði][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['haɪər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

The	remuneration	would	be	higher	in	this	case	,
这	报酬	会	是	更高	在	这	案件	,

在这种情况下，报酬会更高。

[ðoʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

though	much	would	depend	upon	the	ability	of	the	individual	.
尽管	很多	会	依赖	之上	这	能力	的	这	个人	.

不过，这很大程度上取决于个人的能力。

[ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['riːdər] [ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm]

The	post	of	reader	is	also	an	important	one	,	and	requires	about	the	same
这	邮政	的	读者	是	还	一个	重要的	一	,	和	需要	关于	这	相同的

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] .

amount	of	training	.
数量	的	训练	.

读者岗位也很重要，需要的培训量也大致相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst]

It	is	essential	that	a	reader	should	have	a	practical	knowledge	of	at	least
它	是	基本的	那	一个	读者	应该	有	一个	实际的	知识	的	在	至少

[ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .

the	rudiments	of	printing	.
这	基本原理	的	印刷	.

读者必须具备印刷基础知识。

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['fɪlɪŋ] [ðɪs] [poʊst][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [pə'zes] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ə'maʊnt]

Moreover	,	a	person	filling	this	post	must	necessarily	possess	a	large	amount
而且	,	一个	人	填充	这	邮政	必须	一定	具有	一个	大的	数量

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] ; [mʌst; məst][biː; bi]

of	general	knowledge	;	must	be
的	一般的	知识	;	必须	是

此外，担任此职位的人必须具备大量的常识；必须是

[[peɪdʒ] -]

[	Page	23	]
[	页	-	]

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [tu:; tə]

able	to	read	a	great	variety	of	manuscripts	,	and	have	a	quick	eye	to
有能力的	到	读	一个	伟大的	种类	的	手稿	,	和	有	一个	快的	眼睛	到

[dɪ'tekt] ['erərz] .

detect	errors	.
探测	错误	.

能够阅读各种各样的手稿，并且眼光敏锐，能迅速发现错误。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ri:dər] [kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [əb'teɪn][ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ʌv; əv][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n] .

A	good	reader	can	always	obtain	a	high	rate	of	remuneration	.
一个	好的	读者	能	总是	获得	一个	高的	速度	的	报酬	.

优秀的读者总能获得高额报酬。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [gɔ:n] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] , [ðoʊ] , [pər'hæps] , ['veri] [ˌsu:pər'fɪʃəli] .

We	have	now	gone	over	the	whole	ground	,	though	,	perhaps	,	very	superficially	.
我们	有	现在	已消失	超过	这	所有的	地面	,	尽管	,	也许	,	非常	表面上	.

我们现在已经全面考察过了，虽然可能只是非常肤浅的考察。

['aʊər; ɑ:r]['ɑ:bdʒekt] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] ['tri:tɪs] [ɑ:n][ðə; ði]

Our	object	,	however	,	is	not	so	much	to	give	an	exhaustive	treatise	on	the
我们的	目的	,	然而	,	是	不是	所以	很多	到	给	一个	详尽的	论文	在	这

[ɑ:rt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,

Art	of	Printing	,
艺术	的	印刷	,

然而，我们的目的并非在于对印刷艺术进行详尽的论述，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə][ʌv; əv][wʌn] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lɜ:rn] ;

as	a	general	idea	of	one	branch	of	it	to	those	who	desire	to	learn	;
作为	一个	一般的	主意	的	一	分支	的	它	到	那些	WHO	欲望	到	学习	;

作为对该领域某一分支的总体认识，供有志于学习的人参考；

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][taɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lɜ:rnər] ,

and	only	by	entering	a	printing	office	for	a	given	time	as	a	learner	,
和	仅有的	经过	进入	一个	印刷	办公室	为了	一个	给定	时间	作为	一个	学习者	,

只有以学员身份进入印刷厂工作一段时间，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə'kwaɪər]['eni]['ju:sf(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

is	it	possible	to	acquire	any	useful	knowledge	of	the	business	.
是	它	可能的	到	获得	任何	有用	知识	的	这	商业	.

是否有可能获得任何有用的商业知识?

[[peɪdʒ] -]

[	Page	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[[peɪdʒ] -]

[	Page	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ə'pendɪks] [aɪ] .

APPENDIX	I	.
附录	我	.

附录一。

['nu:mɜ-əlz] .

NUMERALS	.
数字	.

数字。

['nʌmbərz] [ɪk'sprest] [baɪ] ['letərz] ; ['iːðər] ['roʊmən][ɔːr][ɪ'tælɪk][kæps][ɔːr] ['loʊər] [keɪs] [ɑːr; ər] [juːst] ,

Numbers	**expressed**	**by**	**letters**	**;**	**either**	**Roman**	**or**	**italic**	**caps**	**or**	**lower**	**case**	**are**	**used**	**,**
数字	表达	经过	信件	; 任何一个		罗马	或者	斜体	帽子	或者	降低	案件	是	用过的	,

[ðʌs] — ['vɑːl] . [aɪ] . [tʃæp] .

thus	**—**	**Vol**	**.**	**I**	**.**	**chap**	**.**
因此	—	沃尔	.	我	.	小伙子	.

数字用字母表示；可以使用罗马体或斜体大写字母或小写字母，例如——第一卷，第几章。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

xvii	**.**
十七	.

十七。

[ðə; ði] ['nuːmɜːəlz] [ɑːr; ər] —

The	**numerals**	**are**	**—**
这	数字	是	—

这些数字是——

[aɪ][aɪ][wʌn]

I	**i**	**1**
我	我	1

我 i 1

[viː][viː][faɪv]

V	**v**	**5**
V	v	5

V v 5

[eks][eks] -

X	**x**	**10**
X	x	-

X x 10

[el][el] -

L	**l**	**50**
L	我	-

L l 50

[siː][siː] -

C	**c**	**100**
C	c	-

C c 100

[diː][diː] -

D	**d**	**500**
D	d	-

D d 500

[em][em] -

M	**m**	**1000**
M	米	-

米 1000

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['nʌmbərz] [baɪ] ['nuːmɜːəlz] ,

The	**manner**	**of**	**expressing**	**numbers**	**by**	**numerals**	**,**
这	方式	的	表达	数字	经过	数字	,

用数字表示数字的方式

[ɪz][baɪ] ['iːðər] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪər] [ɔːr] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['nuːmərəl] [ðʌs] —

is	**by**	**either**	**taking**	**from**	**a**	**higher**	**or**	**adding**	**to**	**a**	**lower**	**numeral**	**thus**	**—**
是	经过	任何一个	采取	从	一个	更高	或者	添加	到	一个	降低	数字	因此	—

是通过从较大的数字中减去一个数字，或者在较小的数字上加上一个数字来实现的，如下所示——

[ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'viː][fɔːr]

IV	iv	4
第四	四	4

IV iv 4

['vaɪ, 'viː]['vaɪ, 'viː][sɪks]

VI	vi	6
六年级	六	6

VI vi 6

[ˌaɪ'ɛks][ˌaɪ'ɛks][naɪn]

IX	ix	9
第九章	九	9

IX ix 9

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] -

XI	xi	11
十一	十一	-

XI xi 11

[ˌɛksˌaɪ'viː][ˌɛksˌaɪ'viː] -

XIV	xiv	14
十四	十四	-

XIV xiv 14

[ˌɛks'viː'aɪ][ˌɛks'viː'aɪ] -

XVI	xvi	16
十六	十六	-

XVI xvi 16

['eks 'eks]['eks 'eks] -

XX	xx	20
xx	xx	-

XX xx 20

[ˌeks 'el][ˌeks 'el] -

XL	xl	40
XL	XL	-

XL XL 40

[ˌɛl'ɛks][ˌɛl'ɛks] -

LX	lx	60
LX	勒克斯	-

LX lx 60

[ˌɛks'siː][ˌɛks'siː] -

XC	xc	90
XC	xc	-

XC xc 90

[ˌsiː'ɛks][ˌsiː'ɛks] -

CX	cx	110
CX	cx	-

CX CX 110

[ˌsiː 'diː][ˌsiː 'diː] -

CD	cd	400
光盘	光盘	-

CD CD 400

[ˌdiː 'siː] [ˌdiː 'siː] -

DC	dc	600
华盛顿特区	直流电	-

直流 直流 600

[siː'ɛm][siː'ɛm] -

CM	**cm**	**900**
厘米	厘米	-

厘米 厘米 900

[ˌem 'siː][ˌem 'siː] -

MC	**mc**	**1100**
MC	麦克	-

MC MC 1100

[ˌem 'diː][ˌem 'diː] -

MD	**md**	**1500**
医学博士	医学博士	-

MD md 1500

[liːdz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] ['iːkwəl] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [taɪp] .

LEADS	**REQUIRED**	**TO**	**EQUAL**	**A**	**LINE**	**OF**	**ANY**	**GIVEN**	**BODY**	**OF**	**TYPE**	**.**
线索	必需的	到	平等的	一个	线	的	任何	给定	身体	的	类型	.

任何给定字体的一行所需的铅条数量。

[pɜːrl] [wʌn] [fɔːr] [ænd; ənd][wʌn] [eɪt] - [tuː; tə] - ['paɪkə] .

Pearl	**One**	**four**	**and**	**one**	**eight**	**-**	**to**	**-**	**pica**	**.**
珍珠	一	四	和	一	八	-	到	-	异食癖	.

珍珠一四和一八派卡。

['ruːbi] [wʌn] [fɔːr] [ænd; ənd][wʌn][sɪks] - [tuː; tə] - ['paɪkə] .

Ruby	**One**	**four**	**and**	**one**	**six**	**-**	**to**	**-**	**pica**	**.**
红宝石	一	四	和	一	六	-	到	-	异食癖	.

Ruby 一四和一六皮卡。

[ˌnɑːnpə'rel] [tuː] [fɔːz] ; [θriː] [sɪks] ; [ɔːr] [fɔːr] [eɪts] .

Nonpareil	**Two**	**fours**	**;**	**three**	**sixes**	**;**	**or**	**four**	**eights**	**.**
无比	二	四	;	三	六	;	或者	四	八	.

无与伦比：两个四；三个六；或四个八。

['emərəld] [wʌn] [fɔːr] , [wʌn][sɪks] , [ænd; ənd][wʌn] [eɪt] .

Emerald	**One**	**four**	**,**	**one**	**six**	**,**	**and**	**one**	**eight**	**.**
翠	一	四	,	一	六	,	和	一	八	.

翡翠一四，一六，一八。

['mɪnjən] [wʌn] [fɔːr] [ænd; ənd] [tuː] [sɪks] .

Minion	**One**	**four**	**and**	**two**	**sixes**	**.**
小黄人	一	四	和	二	六	.

小黄人一四和二六。

[brə'vɪər] [tuː] [fɔːz] [ænd; ənd][wʌn][sɪks] .

Brevier	**Two**	**fours**	**and**	**one**	**six**	**.**
布雷维尔	二	四	和	一	六	.

布雷维尔，两个四和一个六。

[ˌbʊr'ʒwɑː] [θriː] [eɪts] [ænd; ənd] [tuː] [sɪks] .

Bourgeois	**Three**	**eights**	**and**	**two**	**sixes**	**.**
资产阶级	三	八	和	二	六	.

资产阶级三个八和两个六。

[lɔːŋ] ['praɪmər] [θriː] [fɔːz] ; [ɔːr][sɪks] [eɪts] .

Long	**Primer**	**Three**	**fours**	**;**	**or**	**six**	**eights**	**.**
长的	底漆	三	四	;	或者	六	八	.

长篇引言 三个四；或六个八。

[smɔːl] ['paɪkə] [tuː] [fɔːz] [ænd; ənd] [tuː] [sɪks] .

Small	**Pica**	**Two**	**fours**	**and**	**two**	**sixes**	**.**
小的	异食癖	二	四	和	二	六	.

小异食癖，两个四和两个六。

['paɪkə] [fɔːr] [fɔːz] ; [ɔːr][sɪks] [sɪks] .
Pica **Four** **fours** **;** **or** **six** **sixes** **.**
异食癖 四 四 ; 或者 六 六 .

异食癖：四个四；或六个六。

['ɪŋglɪʃ] [θriː] [fɔːz] [ænd; ənd] [tuː] [sɪks] .
English **Three** **fours** **and** **two** **sixes** **.**
英语 三 四 和 二 六 .

英语：三个四和两个六。

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['æksənts] .
ACCENTS **.**
口音 .

口音。

[ðə; ði] ['æksentɪd] ['letərz] [ɑːr; ər] —
The **accented** **letters** **are** **—**
这 重音 信件 是 —

带重音符号的字母是——

[ə'kjuːt] - [eɪ] - - -
Acute **á** **é** **í** **ó** **ú**
急性 - é - - -

重音 á é í ó ú

[greɪv] - [ɛ] - - -
Grave **à** **è** **ì** **ò** **ù**
严重 - è - - -

Grave à è ì ò ù

['sɜːrkəmfleks] [eɪ] - [iː][oʊ][uː]
Circumflex **â** **ê** **î** **ô** **û**
回旋 一个 - 我 ô û

抑扬符 â ê î ô û

[æ] [eɪ] - [ɜːr][uː]
Diæresis **ä** **ë** **ï** **ö** **ü**
分叉 一个 ë - ö ü

分音符 ä ë ï ö ü

[lɔːŋ] [ɑː] [iː][aɪ][oʊ][uː]
Long **ā** **ē** **ī** **ō** **ū**
长的 一个 ē 我 ō ū

长 ā ē ī ō ū

[ʃɔːrt] [ə]
Short **ă** **ĕ** **ĭ** **ŏ** **ŭ**
短的 一个 ĕ 我 ŏ ŭ

短 ă ĕ ĭ ŏ ŭ

[frentʃ] - , ['spænɪʃ] - .
French **ç** **,** **Spanish** **ñ** **.**
法语 - , 西班牙语 - .

法语 ç，西班牙语 ñ。

[saɪnz] .
SIGNS **.**
标志 .

标志。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [saɪnz] —

The	**following**	**are**	**a**	**few**	**of**	**the**	**most**	**common**	**signs**	**—**
这	下列的	是	一个	很少	的	这	最多	常见的	标志	—

以下是一些最常见的症状——

lb , [paʊnd] [weɪt] .

lb	**,**	**Pound**	**weight**	**.**
lb	,	磅	重量	.

lb，磅重。

℗ , [pər] .

℗	**,**	**Per**	**.**
℗	,	每	.

℗，每。

@ , [æt; ət] .

@	**,**	**at**	**.**
@	,	在	.

@， 在。

£ , [paʊnd] ['stɜːrlɪŋ] , [paʊnd] [el] .

£	**,**	**pound**	**sterling**	**,**	**pound**	**l**	**.**
£	,	磅	英镑	,	磅	我	.

£，英镑，英镑。

/ , ['sɑːlɪdəs] , ['ʃɪlɪŋ] [mɑːrk] .

/	**,**	**Solidus**	**,**	**shilling**	**mark**	**.**
/	,	固利达斯	,	先令	标记	.

/，索利杜斯，先令马克。

% , [pər] [sent] .

%	**,**	**Per**	**cent**	**.**
%	,	每	中心	.

%，百分比。

+ [plʌs] , [ɔːr] [mɔːr] .

+	**Plus**	**,**	**or**	**more**	**.**
+	加	,	或者	更多的	.

+ 或更多。

- ['maɪnəs] , [ɔːr] [les] .

-	**Minus**	**,**	**or**	**less**	**.**
-	减	,	或者	较少的	.

- 负数，或更少。

[næn; nɑːn]

nan
楠

nan

× ['mʌltɪp(ə)l] .

×	**Multiple**	**.**
×	多种的	.

× 倍数。

÷ [saɪn] [ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

÷	**Sign**	**of**	**division**	**.**
÷	符号	的	分配	.

÷ 除号。

° [dɪ'griː] .

°	**Degree**	**.**
°	程度	.

度。

′ ['mɪnɪt] .
′ **Minute** .
′ 分钟 .

' 分钟。

- ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
' **Seconds** .
- 秒 .

秒。

[pɔɪnts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
POINTS , **ETC** .
积分 , ETC .

积分等。

, ['kɑːmə]
, **Comma**
, 逗号

逗号

; ['semikoʊlən]
; **Semicolon**
; 分号

分号

: ['koʊlən] .
: **Colon** .
: 冒号 .

: 冒号。

[fʊl] [pɔɪnt]
Full **point**
满的 观点

满分

- [ə'pɑːstrəfi]
' **Apostrophe**
- 撇号

撇号

- ['haɪfn] !
- **Hyphen** !
- 连字符 !

连字符!

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ?
Admiration ?
钦佩 ?

钦佩?

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] &
Interrogation &
审讯 &

审讯&

[ʃɔːrt] “ [ænd; ənd]
Short “ **and**
短的 “ 和

简短“和

” ( ) [pə'renθəsiːz]
” **(** **)** **Parentheses**
” ( ) 括号

”() 括号

[ ] ['brækəts, 'brækɪts]
[ ] **Brackets**
[ ] 括号

[] 方括号

☞ [fɪst] .
☞ **Fist** .
☞ 拳头 .

☞ 拳头。

['met(ə)l] [ruːlz] .
METAL **RULES** .
金属 规则 .

金属法则。

[ɪn] - [ɪm] — [ˌtuː'tuː] - [ɪm] — — [θriː] - [ɪm] — — — [fɔːr] - [ɪm] — — — —
En - **em** — **2** - **em** — — **3** - **em** — — — **4** - **em** — — — —
恩 - 呃 — 2 - 呃 — — 3 - 呃 — — — 4 - 呃 — — — —

En - em — 2-em —— 3-em ——— 4-em ————

['breɪsɪz] .
BRACES .
牙套 .

牙套。

[ˌtuː'tuː] - [ɪm] [θriː] - [ɪm] [fɔːr] - [ɪm] [suː'pɪriər]
2 - **em** **3** - **em** **4** - **em** **Superior**
2 - 呃 3 - 呃 4 - 呃 优越的

2-em 3-em 4-em 高级

[[peɪdʒ] -]
[Page 27]
[页 -]

[第27页]

['relətɪv] ['saɪzɪz][ʌv; əv] [taɪp] .
RELATIVE **SIZES** **OF** **TYPE** .
相对的 尺寸 的 类型 .

字体的相对大小。

['diːbəl]['paɪkə] = [ˌtuː'tuː] - [laɪn] [smɔːl] ['paɪkə] .
Dble **Pica** **=** **2** **-** **line** **Small** **Pica** .
双倍 异食癖 = 2 - 线 小的 异食癖 .

双侧异食癖 = 2 行小异食癖。

['pærəgɑːn] = ″ [el] . ['praɪmər] .
Paragon **=** **″** **L** **.** **Primer** .
模范 = ″ L . 底漆 .

Paragon = ″ L. Primer。

[dʒiː'tiː] .
Gt .
大 .

大。

['praɪmər] = ″ [ˌbʊr'ʒwɑː] .
Primer **=** **″** **Bourgeois** .
底漆 = ″ 资产阶级 .

Primer = ″资产阶级。

['ɪŋglɪʃ] = ″ ['mɪnjən] .
English = ″ Minion .
英语 = ″ 小黄人 .

英文 = ″小黄人。

['paɪkə] = ″ [ˌnɑːnpə'rel] .
Pica = ″ Nonpareil .
异食癖 = ″ 无比 .

Pica = ″无与伦比。

[smɔːl] ['paɪkə] = [ˌtuː'tuː] - [laɪn] ['ruːbi] .
Small Pica = 2 - line Ruby .
小的 异食癖 = 2 - 线 红宝石 .

小皮卡=2线红宝石。

[el] . ['praɪmər] = ″ [pɜːrl] .
L . Primer = ″ Pearl .
L . 底漆 = ″ 珍珠 .

L. Primer = ″ Pearl。

[ˌbʊr'ʒwɑː] = ″ ['daɪmənd] .
Bourgeois = ″ Diamond .
资产阶级 = ″ 钻石 .

资产阶级 = ″钻石″。

[brə'vɪər] = ″ ['mɪnɪkɪn] .
Brevier = ″ Minikin .
布雷维尔 = ″ 迷你金 .

Brevier = ″Minikin。

4⅓ [ˌiː em 'es] [ʌv; əv][dʒiː'tiː] .
4⅓ ems of Gt .
4⅓ 紧急医疗服务 的 大 .

4⅓ em 的 Gt。

['praɪmər] = [wʌn] [ɪntʃ] .
Primer = 1 inch .
底漆 = 1 英寸 .

底漆 = 1 英寸。

5½ ″ ['ɪŋglɪʃ] =
5½ ″ English =
5½ ″ 英语 =

5½″ 英制 =

″ [sɪks] ″ ['paɪkə] =
″ 6 ″ Pica =
″ 6 ″ 异食癖 =

″6″异食癖=

″ ['sɛvən] ″ [smɔːl] ['paɪkə] =
″ 7 ″ Small Pica =
″ 7 ″ 小的 异食癖 =

″7″小异食癖=

″ 8⅔ [ˌiː em 'es] [ʌv; əv][el] . ['praɪmər] = [wʌn] [ɪntʃ] .
″ 8⅔ ems of L . Primer = 1 inch .
″ 8⅔ 紧急医疗服务 的 L . 底漆 = 1 英寸 .

″8⅔em 的 L. Primer = 1 英寸。

9½ ″ [brə'vɪər] =
9½ ″ Brevier =
9½ ″ 布雷维尔 =

9½″布雷维尔=

〃 - 〃 [ˌnɑːnpə'rel] =
〃 12 〃 Nonpareil =
〃 - 〃 无比 =

〃12〃无与伦比 =

〃 17⅓ 〃 ['daɪmənd] =
〃 17⅓ 〃 Diamond =
〃 17⅓ 〃 钻石 =

〃17⅓〃钻石 =

〃 ['teɪbl] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌiː em 'es] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [faʊnt] [wɪl] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [ɪn] [depθ]
〃 TABLE showing what number of ems of any other fount will correspond in depth
〃 桌子 显示 什么 数字 的 紧急医疗服务 的 任何 其他 喷泉 将要 对应 在 深度
[ʌv; əv] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['paɪkə] [ˌiː em 'es] ,
of body with any given number of Pica ems ,
的 身体 和 任何 给定 数字 的 异食癖 紧急医疗服务 ,

〃表格显示了任何其他字体的 em 数与给定数量的 Pica em 对应的字体深度。

[frʌm; frəm] - [ˌiː em 'es] ['paɪkə] [tuː; tə] - .
from 10 ems Pica to 30 .
从 - 紧急医疗服务 异食癖 到 - .

从 10 ems Pica 到 30。

['paɪkə] .
Pica .
异食癖 .

异食癖。

[smɔːl]
Small
小的

小的

['paɪkə] .
Pica .
异食癖 .

异食癖。

[lɔːŋ]
Long
长的

长的

- .
Primr .
- .

初级。

[bʊrg] .
Bourg .
布尔格 .

布尔格。

[brɛv] .
Brev .
布雷夫 .

布雷文

[mɪn] . - .
Min . Nonp .
敏 . - .

最小非p。

['ruːbi] . [pɜːrl] .
Ruby . Pearl .
红宝石 . 珍珠 .

红宝石。珍珠。

['paɪkə] . - 11½ 12½ - 15½ - - - - - 12½ - 15½ - 18½ - 25½ - - - - -
Pica . 10 11½ 12½ 14 15½ 17 20 23 25 1011 12½ 14 15½ 17 18½ 22 25½ 28 1112 14 15 17
异食癖 . - 11½ 12½ - 15½ - - - - - 12½ - 15½ - 18½ - 25½ - - - - -
18½ 20½ - 27½ - - - 16½ 18½ - - - - - - - 17½ - 21½ 23½ - 32½ -
18½ 20½ 24 27½ 30 1213 15 16½ 18½ 20 22 26 30 33 1314 16 17½ 20 21½ 23½ 28 32½ 35
18½ 20½ - 27½ - - - 16½ 18½ - - - - - - - 17½ - 21½ 23½ - 32½ -
- 17½ - 21½ - 25½ - 34½ - - 18½ - - - - - - - - 19½ 21½ - 26½
1415 17½ 19 21½ 23 25½ 30 34½ 38 1516 18½ 20 23 25 27 32 37 40 1617 19½ 21½ 24 26½
- 17½ - 21½ - 25½ - 34½ - - 18½ - - - - - - - - 19½ 21½ - 26½
28½ - 39½ - - - 22½ 25½ - 30½ - 41½ - - - - - 29½ - - - - - -
28½ 34 39½ 43 1718 21 22½ 25½ 28 30½ 36 41½ 45 1819 22 24 27 29½ 32 38 44 48 1920 23
28½ - 39½ - - - 22½ 25½ - 30½ - 41½ - - - - - 29½ - - - - - -
- 28½ - - - - - - - 26½ - 32½ 35½ - 48½ - - 25½ 27½ 31½ - - - -
25 28½ 31 34 40 46 50 2021 24 26½ 30 32½ 35½ 42 48½ 53 2122 25½ 27½ 31½ 34 37 44 51
- 28½ - - - - - - - 26½ - 32½ 35½ - 48½ - - 25½ 27½ 31½ - - - -
- - 26½ - 32½ 35½ - - - - - 27½ - - - 40½ - 55½ - - - 31½ 35½
55 2223 26½ 29 32½ 35½ 39 46 53 58 2324 27½ 30 34 37 40½ 48 55½ 60 2425 29 31½ 35½
- - 26½ - 32½ 35½ - - - - - 27½ - - - 40½ - 55½ - - - 31½ 35½
38½ - - - - - - 32½ - - - - - - - - - 38½ - 45½ - 62½ - - 32½
38½ 42 50 58 63 2526 30 32½ 37 40 44 52 60 65 2627 31 34 38½ 42 45½ 54 62½ 68 2728 32½
38½ - - - - - - 32½ - - - - - - - - - 38½ - 45½ - 62½ - - 32½
- - 43½ 47½ - - - - 33½ 36½ - - - - - - - 34½ - 42½ 46½ 50½ - 69½
35 40 43½ 47½ 56 65 70 2829 33½ 36½ 41 45 49 58 67 73 2930 34½ 38 42½ 46½ 50½ 60 69½
- - 43½ 47½ - - - - 33½ 36½ - - - - - - - 34½ - 42½ 46½ 50½ - 69½
- -
75 30
- -

皮卡.10 11½ 12½ 14 15½ 17 20 23 25 1011 12½ 14 15½ 17 18½ 22 25½ 28 1112 14 15 17 18½ 20½ 24 27½ 30 1213 15 16½ 18½ 20 22 26 30 33 1314 16 17½ 20 21½ 23½ 28 32½ 35 1415 17½ 19 21½ 23 25½ 30 34½ 38 1516 18½ 20 23 25 27 32 37 40 1617 19½ 21½ 24 26½ 28½ 34 39½ 43 1718 21 22½ 25½ 28 30½ 36 41½ 45 1819 22 24 27 29½ 32 38 44 48 1920 23 25 28½ 31 34 40 46 50 2021 24 26½ 30 32½ 35½ 42 48½ 53 2122 25½ 27½ 31½ 34 37 44 51 55 2223 26½ 29 32½ 35½ 39 46 53 58 2324 27½ 30 34 37 40½ 48 55½ 60 2425 29 31½ 35½ 38½ 42 50 58 63 2526 30 32½ 37 40 44 52 60 65 2627 31 34 38½ 42 45½ 54 62½ 68 2728 32½ 35 40 43½ 47½ 56 65 70 2829 33½ 36½ 41 45 49 58 67 73 2930 34½ 38 42½ 46½ 50½ 60 69½ 75 30

[[peɪdʒ] -]
[Page 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [enz]
THE NUMBER OF LINES CONTAINING A THOUSAND ENS
这 数字 的 线条 包含 一个 千 ENS

包含一千个 ens 的行数

[ɪn] ['eni] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [taɪp] [frʌm; frəm] ['paɪkə] [tuː; tə] [ˌnɑːnpə'rel] ,
In any body of type from Pica to Nonpareil ,
在 任何 身体 的 类型 从 异食癖 到 无比 ,

从 Pica 到 Nonpareil 的任何字体，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['paɪkə] [ˌiː em 'es] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] .
and from 10 to 40 Pica ems in width .
和 从 - 到 - 异食癖 紧急医疗服务 在 宽度 .

宽度为 10 至 40 派卡埃姆。

['paɪkə] .
Pica .
异食癖 .

异食癖。

[ˌiː em 'es] [ɪn]
ems **in**
紧急医疗服务 在

ems 在

[wɪdθ; wɪtθ] .
width .
宽度 .

宽度。

['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['letərz] .
NUMBER **OF** **LINES** **CONTAINING** **A** **THOUSAND** **LETTERS** **.**
数字 的 线条 包含 一个 千 信件 .

包含一千个字母的行数。

['paɪkə] .
Pica .
异食癖 .

异食癖。

[smɔːl]
Small
小的

小的

['paɪkə] .
Pica .
异食癖 .

异食癖。

[lɔːŋ]
Long
长的

长的

['praɪmər] .
Primer .
底漆 .

底漆。

[bʊrg] .
Bourg .
布尔格 .

布尔格。

[brə'vɪər] .
Brevier .
布雷维尔 .

布雷维尔。

['mɪnjən] .
Minion .
小黄人 .

小黄人。

Nonp . 10 50 43 40 36 32 29 2511 45 40 36 32 29 27 2312 42 36 32 29 27 24 2113 38 33 30
27 25 23 1914 36 31 29 25 23 21 1815 33 29 29 23 23 20 1716 31 27 25 22 20 19 1617 29 26
23 21 19 17 1518 28 24 22 20 18 16 1419 26 23 21 19 17 15 1320 25 22 20 18 16 15 1321 24
21 19 17 15 14 1222 23 20 18 16 15 13 1223 22 19 17 15 14 13 1124 21 18 17 15 13 12 1025
20 17 16 14 13 12 1026 19 17 15 14 12 11 1027 19 16 15 13 12 11 928 18 15 14 12 12 11 929
[naɪn]
17 15 14 12 11 10 930 17 14 13 12 11 10 831 16 14 13 11 10 10 832 16 14 12 11 10 9 833
9
[naɪn] [naɪn][naɪn] [naɪn][eɪt] [naɪn]
15 13 12 11 10 9 834 15 13 12 10 9 9 735 14 12 11 10 9 8 736 14 12 11 10 9
9 9 9 8
[eɪt] [naɪn][eɪt] [naɪn][naɪn][eɪt] [naɪn][eɪt][eɪt]
8 737 14 12 11 10 9 8 738 13 11 10 9 9 8 739 13 11 10 9 8 8 640 12 11 10
8 9 9 8 8
[naɪn][eɪt]['sɛvən][sɪks]
9 8 7 6
9 8 7 6

非页10 50 43 40 36 32 29 2511 45 40 36 32 29 27 2312 42 36 32 29 27 24 2113 38 33 30 27 25 23 1914 36 31 29 25 23 21 1815 33 29 29 23 23 20 1716 31 27 25 22 20 19 1617 29 26 23 21 19 17 1518 28 24 22 20 18 16 1419 26 23 21 19 17 15 1320 25 22 20 18 16 15 1321 24 21 19 17 15 14 1222 23 20 18 16 15 13 1223 22 19 17 15 14 13 1124 21 18 17 15 13 12 1025 20 17 16 14 13 12 1026 19 17 15 14 12 11 1027 19 16 15 13 12 11 928 18 15 14 12 12 11 929 17 15 14 12 11 10 930 17 14 13 12 11 10 831 16 14 13 11 10 10 832 16 14 12 11 10 9 833 15 13 12 11 10 9 834 15 13 12 10 9 9 735 14 12 11 10 9 8 736 14 12 11 10 9 8 737 14 12 11 10 9 8 738 13 11 10 9 9 8 739 13 11 10 9 8 8 640 12 11 10 9 8 7 6

[[peɪdʒ] -]
[Page 29]
[页 -]

[第29页]

[ə'pendɪks] [iː] .
APPENDIX II .
附录 二 .

附录二。

['daiəgræmz] [ʌv; əv] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .
DIAGRAMS OF IMPOSITION .
图表 的 征收 .

布置图。

[ʃiːt] [ʌv; əv]['foʊlioʊ] , [ɔːr]['kwɔːrtər] [ʃiːt] [ʌv; əv][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] .
Sheet of Folio , or Quarter Sheet of Octavo .
床单 的 对开本 , 或者 四分之一 床单 的 八开本 .

对开本单页，或八开本四分之一页。

[ʃiːt] [ʌv; əv]['kwɔːrtoʊ] , [ɔːr] [hæf] [ʃiːt] [ʌv; əv][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] .
Sheet of Quarto , or Half Sheet of Octavo .
床单 的 四开本 , 或者 一半 床单 的 八开本 .

四开纸，或八开纸的半张。

[[peɪdʒ] -]
[Page 30]
[页 -]

[第30页]

['aʊtər] [fɒ:m] .
OUTER FORME .
外 为我 .

外形态。

['ɪnər] [fɒ:m] .
INNER FORME .
内 为我 .

内在形态。

[ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] .
A Sheet of Octavo .
一个 床单 的 八开本 .

一张八开纸。

[[peɪdʒ] -]
[Page 31]
[页 -]

[第31页]

['aʊtər] [fɒ:m] .
OUTER FORME .
外 为我 .

外形态。

['ɪnər] [fɒ:m] .
INNER FORME .
内 为我 .

内在形态。

[ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [twelvz] .
A Sheet of Twelves .
一个 床单 的 十二 .

一张十二位数的纸。

[[peɪdʒ] -]
[Page 32]
[页 -]

[第32页]

['aʊtər] [fɒ:m] .
OUTER FORME .
外 为我 .

外形态。

['ɪnər] [fɒ:m] .
INNER FORME .
内 为我 .

内在形态。

[ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] .
A Sheet of Sixteens .
一个 床单 的 十六岁 .

一张十六分之一美元的纸。

[[peɪdʒ] -]
[Page 33]
[页 -]

[第33页]

[ə'pendɪks] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
APPENDIX III .
附录 三、 .

附录三。

[ˌilə'streiʃəns] .
ILLUSTRATIONS .
插图 .

插图。

[wʌn] . ['ʌpər] [keɪs] . [ˌtuː'tuː] .
1 . Upper Case . 2 .
1 . 上 案件 . 2 .

1. 大写字母。2.

['loʊər] [keɪs] . [θriː] .
Lower Case . 3 .
降低 案件 . 3 .

小写字母.3.

[ɪm'poʊzɪŋ] [stoʊn] .
Imposing Stone .
气势磅礴 石头 .

巍峨的石头。

[[peɪdʒ] -]
[Page 34]
[页 -]

[第34页]

[kəm'poʊzɪŋ] [stɪk] .
Composing Stick .
构成 戳 .

作曲棒。

['mælɪt] , ['ʃuːtɪŋ] - [stɪk] , [ænd; ənd]['pleɪnər] .
Mallet , Shooting - stick , and Planer .
槌 , 射击 - 戳 , 和 刨床 .

木槌、射击棒和刨子。

[tʃeɪs] .
Chase .
追赶 .

追赶。

[[peɪdʒ] -]
[Page 35]
[页 -]

[第35页]

['gæli] .
Galley .
厨房 .

厨房。

[freɪm] .
Frame .
框架 .

框架。

[[peɪdʒ] -]
[Page 36]
[页 -]

[第36页]

['gæli] - [pres] .
Galley - press .
厨房 - 按 .

压榨机。

[[peɪdʒ] -]
[Page 37]
[页 -]

[第37页]

[ə'pendɪks] [ˌaɪ 'viː] .
APPENDIX IV .
附录 第四 .

附录四。

[tɜːrmz] [juːst] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'poʊzɪŋ] - [ruːm] .
TERMS USED IN A COMPOSING - ROOM .
条款 用过的 在 一个 构成 - 房间 .

作曲室常用术语。

['ɔθɚz] [pruːf] . — [ðə; ði] [kliːn] [pruːf] [sent] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːθər] ['æftər] [ðə; ði] [kəm'pɑːzɪtər] - ['erərz]
Author's proof . — The clean proof sent to an author after the compositors ' errors
作者的 证明 . — 这 干净的 证明 发送 到 一个 作者 后 这 排版机 - 错误
[hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
have been corrected .
有 到过 已更正 .

作者校样——排版员纠正错误后发送给作者的干净校样。

['bæstərd] ['taɪt(ə)l] . — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['taɪt(ə)l] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrk] .
Bastard title . — A short title preceding the general title of a work .
混蛋 标题 . — 一个 短的 标题 前 这 一般的 标题 的 一个 工作 .

副标题——作品总标题之前的简短标题。

['bæstərd] [taɪp] . — [taɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] ['lɑːrdʒər] [ɔːr] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ɪts] [ə'proʊpriət] ['bɑːdi] :
Bastard type . — Type with a face larger or smaller than its appropriate body :
混蛋 类型 . — 类型 和 一个 脸 更大的 或者 较小的 比 它是 合适的 身体 :
[æz; əz] [ˌnɑːnpə'rel] [ɑːn] ['mɪnjən] ['bɑːdi] ,
as Nonpareil on Minion body ,
作为 无比 在 小黄人 身体 ,

畸形体型——脸部比相应身体更大或更小的体型：例如，Nonpareil 的脸部却有着 Minion 的身体。

[ɔːr] ['mɪnjən] [ɑːn] [ˌnɑːnpə'rel] ['bɑːdi] .
or Minion on Nonpareil body .
或者 小黄人 在 无比 身体 .

或者，拥有非凡躯体的爪牙。

['bætər] . — [taɪps] [ˌæksɪ'dentəli] ['ɪndʒərd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːm] .
Batter . — Types accidentally injured in a forme .
连击 . — 类型 偶然 受伤 在 一个 为我 .

击球手。—在某种形式中意外受伤的类型。

[bɪrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] . — [ðə; ði] ['aʊtər] ['æŋg(ə)l] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪp] [ænd; ənd]
Beard of a letter . — The outer angle supporting the face of a type and
胡须 的 一个 信 . — 这 外 角度 支持 这 脸 的 一个 类型 和
[ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
extending to the shoulder .
扩展 到 这 肩膀 .

字母的胡须——支撑字面并延伸至肩部的外部角度。

[blæŋk] [peɪdʒ] . — [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ] ['mætər] [ə'pɪrz] .
Blank page . — A page on which no matter appears .
空白的 页 . — 一个 页 在 哪个 不 事情 出现 .

空白页——指页面上没有任何内容的页面。

['bɑːdi] . — [ðə; ði] [ʃæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

Body	**.**	**—**	**The**	**shank**	**of**	**the**	**letter**	**.**
身体	.	—	这	小腿	的	这	信	.

信纸主体——信纸的笔杆部分。

[bɑːksɪz] . — [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪps] [ɑːr; ər] [pleɪst] .

Boxes	**.**	**—**	**The**	**compartments**	**of**	**a**	**case**	**in**	**which**	**the**	**types**	**are**	**placed**	**.**
盒子	.	—	这	隔间	的	一个	案件	在	哪个	这	类型	是	放置	.

盒子——盒子中用来放置活字的隔间。

[breɪk] . — [ðə; ði][læst][laɪn][ʌv; əv]['eni] ['pærəgræf] .

Break	**.**	**—**	**The**	**last**	**line**	**of**	**any**	**paragraph**	**.**
休息	.	—	这	最后的	线	的	任何	段落	.

换行符——段落的最后一行。

['kæstɪŋ] [ɔːf] . — ['estimeitiŋ] [haʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['kɑːpi] [wɪl] [meɪk] [ɪn]

Casting	**off**	**.**	**—**	**Estimating**	**how**	**many**	**pages**	**a**	**certain**	**quantity**	**of**	**copy**	**will**	**make**	**in**
铸件	离开	.	—	估算	如何	许多	页面	一个	肯定	数量	的	复制	将要	制作	在

[taɪp] .

type	**.**
类型	.

排版估算——估算一定数量的文稿排成多少页。

['tʃæp(ə)l] . — [ðə; ði] ['miːtiŋz] [held][baɪ] [kəm'pɑːzɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'dresɪŋ]

Chapel	**.**	**—**	**The**	**meetings**	**held**	**by**	**compositors**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**redressing**
教堂	.	—	这	会议	握住	经过	排版机	为了	这	目的	的	补救

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [kə'lektɪŋ] [faɪnz] ,

grievances	**,**	**collecting**	**fines**	**,**
不满	,	收集	罚款	,

排字工会议——排字工为解决纠纷、收取罚款而举行的会议。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fʌndz] .

and	**disposing**	**of**	**their**	**funds**	**.**
和	处置	的	他们的	资金	.

并处置他们的资金。

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女排字工(Women compositors)
第2/2页

[kliːn] [pruːf] . — [wen] [ə; eɪ] [pruːf] [hæz; həz][bʌt; bət] [fjuː] [fɔːlts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [kliːn]
Clean proof . — When a proof has but few faults in it , it is called a clean
干净的 证明 . — 什么时候 一个 证明 有 但 很少 故障 在 它 , 它 是 称为 一个 干净的
[pruːf] ;
proof ;
证明 ;

干净的证明——当一个证明中只有很少的缺陷时，它就被称为干净的证明；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [pruːf] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
and when a proof is to be sent to the author ,
和 什么时候 一个 证明 是 到 是 发送 到 这 作者 ,

当需要将校样发送给作者时，

[ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər][ɪz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [kliːn] [pruːf] .
the compositor is ordered to pull a clean proof .
这 排字机 是 订购 到 拉 一个 干净的 证明 .

排版员被命令打印一份清晰的打样。

['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] . — ['prɑːpərli] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] ['æftər][ə; eɪ][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn]
Clearing away . — Properly disposing of materials after a work has been
清理 离开 . — 适当地 处置 的 材料 后 一个 工作 有 到过
[kəm'pliːtɪd] .
completed .
完全的 .

清理工作——在工作完成后妥善处置材料。

[kloʊz] ['mætər] . — ['sɑːlɪd] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [breɪk] - [laɪnz] .
Close matter . — Solid matter with few break - lines .
关闭 事情 . — 坚硬的 事情 和 很少 休息 - 线条 .

密实的物质。—几乎没有断裂线的固体物质。

[kəm'pænjənʃɪp] . — [ɔːl] [ðə; ði][hændz][ɑːn][ə; eɪ][wɜːrk] .
Companionship . — All the hands on a work .
友谊 . — 全部 这 双手 在 一个 工作 .

同伴情谊——齐心协力完成一项工作。

[kəm'poʊzɪŋ] . — ['setɪŋ] [taɪp] .
Composing . — Setting type .
构成 . — 环境 类型 .

排版——设置字体。

[kə'rekt] . — [wen] [ðə; ði] ['riːdər] [riːdz] [ðə; ði] [pruːf] , [ɔːr][ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər] [kə'rekts] [ðə; ði]
Correct . — When the reader reads the proof , or the compositor corrects the
正确的 . — 什么时候 这 读者 阅读 这 证明 , 或者 这 排字机 更正 这
[mɪ'steɪks] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði] [pruːf] ,
mistakes marked in the proof ,
错误 标记 在 这 证明 ,

正确。——当读者阅读校样，或者排版员更正校样中标记的错误时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [sed] [tuː; tə] [kə'rekt] ; [ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] [pruːf] , [ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər][ðə; ði] [taɪp] .
they are both said to correct ; the reader the proof , the compositor the type .
他们 是 两个都 说 到 正确的 ; 这 读者 这 证明 , 这 排字机 这 类型 .

据说两者都能起到校正作用：读者校正校样，排字工校正字样。

[kə'rekʃnz] . — [ðə; ði][ˌɔ:ltə'reiʃəns][ɔ:r] ['erərz] [mɑ:rkt] [ɪn][ə; eɪ] [pru:f] .

Corrections	**.**	**—**	**The**	**alterations**	**or**	**errors**	**marked**	**in**	**a**	**proof**	**.**
更正	.	—	这	变化	或者	错误	标记	在	一个	证明	.

更正——校样中标记的更改或错误。

[kʌt] - [ɪn] ['letər] . — [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ][saɪz] [ə'dʒʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn]

Cut	**-**	**in**	**letter**	**.**	**—**	**A**	**type**	**of**	**large**	**size**	**adjusted**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**a**	**line**
切	-	在	信	.	—	一个	类型	的	大的	尺寸	调整	在	这	开始	的	一个	线

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] .

at	**the**	**commencement**	**of**	**chapters**	**.**
在	这	开始	的	章节	.

插页式字母——一种尺寸较大的字母，调整到章节开头一行的开头。

[kʌt] - [ɪn][noʊt] . — [ə; eɪ][noʊt]['dʒʌstɪfaɪd]['ɪntu:][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] .

Cut	**-**	**in**	**note**	**.**	**—**	**A**	**note**	**justified**	**into**	**the**	**side**	**of**	**a**	**page**	**.**
切	-	在	笔记	.	—	一个	笔记	合理的	进入	这	边	的	一个	页	.

插页注释——插入到页面侧边的注释。

[dis'tribju:tiŋ] . — [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [taɪps] [tu:; tə][ðer; ðər] ['veriəs] [bɑ:ksɪz]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['prɪntɪd]

Distributing	**.**	**—**	**Returning**	**types**	**to**	**their**	**various**	**boxes**	**after**	**having**	**been**	**printed**
分发	.	—	返回	类型	到	他们的	各种各样的	盒子	后	拥有	到过	打印

[frʌm; frəm] .

from	**.**
从	.

分发——将打印好的活字放回各自的盒子里。

['dʌb(ə)l] . — [ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜ:rdz] .

Double	**.**	**—**	**A**	**repetition**	**of**	**words**	**.**
双倍的	.	—	一个	重复	的	字	.

双写——词语的重复。

['dresɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [ɔ:r] [fɒ:m] . — ['fɪtɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rnɪtʃər]

Dressing	**a**	**chase**	**or**	**forme**	**.**	**—**	**Fitting**	**the**	**pages**	**and**	**chase**	**with**	**furniture**
敷料	一个	追赶	或者	为我	.	—	配件	这	页面	和	追赶	和	家具

[ænd; ənd] [kwɔɪnz] .

and	**quoins**	**.**
和	角石	.

为书页或书框装裱。—为书页和书框配上家具和角石。

['i:v(ə)n][laɪnz] . — [wen] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi]['eksɪkju:tɪd][ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

Even	**lines**	**.**	**—**	**When**	**a**	**piece**	**of**	**printing**	**has**	**to**	**be**	**executed**	**in**	**great**	**haste**	**,**
甚至	线条	.	—	什么时候	一个	片	的	印刷	有	到	是	执行	在	伟大的	匆忙	,

均匀的线条。——当印刷工作必须快速完成时，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kəm'pɑ:zɪtər] [ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

a	**number**	**of**	**compositors**	**are**	**employed**	**on**	**it**	**,**
一个	数字	的	排版机	是	受雇	在	它	,

它使用了多台排版机。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:pi][ɪz][kʌt]['ɪntu:][smɔ:l] ['pi:sɪz] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] , [tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] - [ʌp] ,

and	**the**	**copy**	**is**	**cut**	**into**	**small**	**pieces**	**for**	**each**	**,**	**to**	**facilitate**	**the**	**making**	**-**	**up**	**,**
和	这	复制	是	切	进入	小的	件	为了	每个	,	到	促进	这	制作	-	向上	,

为了方便补全，每人将副本剪成小块。

[ɪm'poʊzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fə:ðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ;

imposing	**,**	**and**	**the**	**general**	**furthering**	**of**	**the**	**work**	**;**
气势磅礴	,	和	这	一般的	进一步	的	这	工作	;

令人印象深刻，并且总体上推进了这项工作；

[ɪf] [ðə; ði]['kɑ:pi]

if	**the**	**copy**
如果	这	复制

如果副本

[第39页]

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [lɔːŋ] ['pærəˌgræf] ,
should be in long paragraphs ,
应该 是 在 长的 段落 ,

应该用长段落写成。

[ðə; ði] [kəm'pɑːzɪtər] [hæv; həv] [iːtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['kɑːpi] [end]
the compositors have each to begin a line and to make their copy end
这 排版机 有 每个 到 开始 一个 线 和 到 制作 他们的 复制 结尾
[ə; eɪ] [laɪn] ,
a line ,
一个 线 ,

排版员必须各自开始一行，并使自己的文本结束一行。

['friːkwəntli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] ['speɪsɪŋ] .
frequently with great irregularity of spacing .
频繁地 和 伟大的 不规则 的 间距 .

间距往往极不均匀。

[ðɪs] [ɪz] [tɜːm] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n] .
This is termed making even .
这 是 称为 制作 甚至 .

这叫做平衡。

[ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [ə'kɜːrəns] .
In newspapers it is of constant occurrence .
在 报纸 它 是 的 持续的 发生 .

报纸上经常出现这种情况。

[fæt] . — ['poʊətri] [ænd; ənd] ['ledɪd] ['mætər] .
Fat . — Poetry and leaded matter .
胖的 . — 诗 和 铅 事情 .

脂肪。——诗歌和铅质材料。

['foʊlioʊ] . — [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɔːr] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] ;
Folio . — The figure or figures which stand at the head of the page ;
对开本 . — 这 数字 或者 数据 哪个 站立 在 这 头 的 这 页 ;

对开页——位于页面顶部的图形；

['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wʌns] ['dʌbld] .
also a sheet of paper once doubled .
还 一个 床单 的 纸 一次 双倍 .

也是一张对折过的纸。

[fɒːm] . — [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [wen] [ɪm'poʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪs] .
Forme . — The pages when imposed in a chase .
为我 . — 这 页面 什么时候 强加 在 一个 追赶 .

形式——装订成册时的书页。

[faʊl] [pruːf] . — [ə; eɪ] [pruːf] [wɪð; wɪθ] ['meni] [fɔːlts] [mɑːrkt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Foul proof . — A proof with many faults marked in it .
犯规 证明 . — 一个 证明 和 许多 故障 标记 在 它 .

漏洞百出的证据——一份漏洞百出的证据。

[faʊnt] . — [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [taɪp] [ɪn] ['defɪnət] [prə'pɔːʃəns] .
Fount . — An assortment of type in definite proportions .
喷泉 . — 一个 品种 的 类型 在 定 比例 .

字体。—各种按一定比例排列的字体。

['fɜːrnɪtʃər] . — [strɪps] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr] ['met(ə)l] , [pleɪst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['peɪdʒɪz] [wen]
Furniture . — Strips of wood or metal , placed around and between pages when
家具 . — 条状物 的 木头 或者 金属 , 放置 大约 和 之间 页面 什么时候
[ɪm'poʊzd] .
imposed .
强加 .

家具——装订时放置在书页周围和之间的木条或金属条。

[geɪdʒ] . — [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['reglɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːtʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [pæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ]
Gauge . — A strip of reglet with a notch in it , passed with the making
测量 . — 一个 条 的 规则 和 一个 缺口 在 它 , 通过了 和 这 制作
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

量规——一种带有缺口的量规条，用于制作量规。

[tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .
to denote the length of the pages .
到 表示 这 长度 的 这 页面 .

表示页面长度。

[get] [ɪn] . — [tuː; tə] [set] [kloʊz] .
Get in . — To set close .
得到 在 . — 到 放 关闭 .

进入。——关闭。

['gʌtər] - [stɪks] . — ['fɜːrnɪtʃər] [juːst] [ɪn] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .
Gutter - sticks . — Furniture used in imposition to separate the pages .
排水沟 - 棍子 . — 家具 用过的 在 征收 到 分离 这 页面 .

分页条——用于拼版的家具，用于分隔页面。

[hæf] - ['taɪt(ə)l] . — [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'səːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]
Half - title . — The title of a book inserted in the upper portion of the first
一半 - 标题 . — 这 标题 的 一个 书 插入 在 这 上 部分 的 这 第一的
[peɪdʒ] [ʌv; əv] ['mætər] .
page of matter .
页 的 事情 .

半标题页——插入在正文第一页上方的书籍标题。

[hed] - [laɪn] . — [ðə; ði] [tɑːp] [laɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['foʊlioʊ]
Head - line . — The top line of a page containing the running title and folio
头 - 线 . — 这 顶部 线 的 一个 页 包含 这 跑步 标题 和 对开本
.
:
.

标题行——包含页眉标题和页码的页面顶部文字。

[wen] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['rʌnɪŋ] ['taɪt(ə)l] [ðə; ði] ['foʊlioʊ] [ɪz] [staɪld] [ðə; ði] [hed] - [laɪn] .
When there is no running title the folio is styled the head - line .
什么时候 那里 是 不 跑步 标题 这 对开本 是 风格 这 头 - 线 .

如果没有页眉标题，则页码样式为标题行。

['tʃæptər] [laɪnz] [ɑːr; ər] [hed] - [laɪnz] , [æz; əz] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['taɪtəlz] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn] [ˌpiəri'ɔdikəlz]
Chapter lines are head - lines , as are also the titles of articles in periodicals
章 线条 是 头 - 线条 , 作为 是 还 这 标题 的 文章 在 期刊
[ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .
and newspapers .
和 报纸 .

章节标题就像期刊和报纸上的文章标题一样。

[ɪm'poʊzɪŋ] . — [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:kɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [fɒ:m] [ʌv; əv] [taɪp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪs] .

Imposing	.	—	Arranging	and	locking	up	a	forme	of	type	in	a	chase	.
气势磅礴	.	—	安排	和	锁定	向上	一个	为我	的	类型	在	一个	追赶	.

气势恢宏。——将某种字体排列并固定在字框中。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɪm'prɪnt] . — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪntər][ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ə'pendɪd] [tu:; tə][dʒɑ:bz][ɔ:r]

Imprint	.	—	The	name	of	the	printer	or	of	the	publisher	appended	to	jobs	or
印记	.	—	这	姓名	的	这	打印机	或者	的	这	出版商	附加	到	工作	或者

['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] .

title	-	pages	.
标题	-	页面	.

印刷厂印记——印刷商或出版商的名称，附加在印刷品或标题页上。

[ɪn'fɪrɪər] ['letərz] . — [smɔ:l] ['letərz] [kæst] [nɪr] [ðə; ði]['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] .

Inferior	letters	.	—	Small	letters	cast	near	the	bottom	of	the	type	.
下	信件	.	—	小的	信件	投掷	靠近	这	底部	的	这	类型	.

下位字母——字模底部附近的小字。

['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] . — ['speɪsɪŋ] [aʊt] [laɪnz] ['ækjərətli] .

Justifying	.	—	Spacing	out	lines	accurately	.
证明其合理性	.	—	间距	出去	线条	准确	.

对齐方式——准确地调整行间距。

[ki:p] [ɪn] . — [tu:; tə] [kraʊd] [ɪn][baɪ] [θɪn] ['speɪsɪŋ] .

Keep	in	.	—	To	crowd	in	by	thin	spacing	.
保持	在	.	—	到	人群	在	经过	薄的	间距	.

保持间距。——用稀疏的间距挤在一起。

[ki:p] [aʊt] . — [tu:; tə] [draɪv] [aʊt] [ɔ:r][ɪk'spænd] ['mætər] [baɪ] [waɪd] ['speɪsɪŋ] .

Keep	out	.	—	To	drive	out	or	expand	matter	by	wide	spacing	.
保持	出去	.	—	到	驾驶	出去	或者	扩张	事情	经过	宽的	间距	.

禁止入内。——通过大范围的间隔驱赶或扩大物质。

[kɜ:n] ['letər] . — [taɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di] .

Kerned	letter	.	—	Type	of	which	a	part	of	the	face	hangs	over	the	body	.
字距调整	信	.	—	类型	的	哪个	一个	部分	的	这	脸	悬挂	超过	这	身体	.

字距调整后的字母——字形的一部分悬垂在字身之上的字体。

['leɪɪŋ] ['keɪsɪz] . — ['fɪlɪŋ] ['keɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faʊnt] [ʌv; əv] [nu:] [taɪp] .

Laying	cases	.	—	Filling	cases	with	a	fount	of	new	type	.
躺下	案例	.	—	填充	案例	和	一个	喷泉	的	新的	类型	.

装箱。—用新字模填充字盒。

['leɪɪŋ] ['peɪdʒɪz] . — ['pleɪsɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:pər]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

Laying	pages	.	—	Placing	pages	on	the	stone	in	the	proper	order	for	imposition	.
躺下	页面	.	—	放置	页面	在	这	石头	在	这	恰当的	命令	为了	征收	.

排版——将书页按正确的顺序放置在石版上进行排版。

[li:n] . — [kloʊz] [ænd; ənd]['sɑ:lɪd] ['mætər] .

Lean	.	—	Close	and	solid	matter	.
倾斜	.	—	关闭	和	坚硬的	事情	.

精简。——紧密而坚实的物质。

[li:n] [feɪs] . — [laɪt] , [θɪn] [taɪp] .

Lean	face	.	—	Light	,	thin	type	.
倾斜	脸	.	—	光	,	薄的	类型	.

清瘦脸型——轻盈纤细的体型。

['letər] [hæŋz] . — [wen]
Letter hangs . — When
信 悬挂 . — 什么时候

信挂着。——当

[ðə; ði][peɪdʒ][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [skwer] .
the page is out of square .
这 页 是 出去 的 正方形 .

页面不是正方形的。

['lɑːkɪŋ] [ʌp] . — ['taitniŋ] [ʌp][ə; eɪ] [fɒːm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][kwɔɪnz] .
Locking up . — Tightening up a forme by means of quoins .
锁定 向上 . — 收紧 向上 一个 为我 经过 方法 的 角石 .

锁紧。—用楔子将形状固定住。

[lɔŋgkrɔs] . — [ðə; ði][bɑːr] [ðæt] [di'vaidz] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [wei] .
Longcross . — The bar that divides a chase the longest way .
长十字 . — 这 酒吧 那 分割 一个 追赶 这 最长 方式 .

长十字路口——指将追逐赛段分隔得最长的障碍物。

[loʊ] [keɪs] . — [wen] [ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər][hæz; həz][set]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Low case . — When the compositor has set almost all the letters out of her
低的 案件 . — 什么时候 这 排字机 有 放 几乎 全部 这 信件 出去 的 她
[keɪs] .
case .
案件 .

小写字母——当排字工几乎排完了她所有字母时。

['meɪkɪŋ] [ʌp] . — [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] ['mætər] ['ɪntuː]['peɪdʒɪz] .
Making up . — To arrange the lines of matter into pages .
制作 向上 . — 到 安排 这 线条 的 事情 进入 页面 .

整理——将文字整理成页。

['meɪkɪŋ] ['mɑːrdʒɪn] . — [ɪn][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,
Making margin . — In imposition ,
制作 利润 . — 在 征收 ,

留出余地。——在定价方面，

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɒːm] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] [wɪl]
arranging the space between the pages of a forme so that the margin will
安排 这 空间 之间 这 页面 的 一个 为我 所以 那 这 利润 将要
[biː; bi] ['prɑːpərli] [prə'pɔːrʃənd] .
be properly proportioned .
是 适当地 比例匀称 .

调整表格页面之间的空间，使页边距比例合适。

['meʒər] . — [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] .
Measure . — The width of a page .
措施 . — 这 宽度 的 一个 页 .

测量——页面的宽度。

['oʊpən] ['mætər] . — ['mætər] ['waɪdli] ['ledɪd] [ɔːr] [kən'teɪnɪŋ] ['nuːmərəs] [breɪk] - [laɪnz] .
Open matter . — Matter widely leaded or containing numerous break - lines .
打开 事情 . — 事情 广泛 铅 或者 包含 很多的 休息 - 线条 .

开放性问题——指内容广泛或包含众多断裂线的问题。

[ɔːf] [ɪts] [fiːt] . — [wen] ['mætər] [dʌz] [nɑːt][stænd] ['ʌpraɪt] .
Off its feet . — When matter does not stand upright .
离开 它是 脚 . — 什么时候 事情 做 不是 站立 直立 .

失去平衡。——指物质无法直立。

[[peɪdʒ] -]
[Page 41]
[页 -]

[第41页]

[aʊt] . — [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [mɑ:rkt] [ɪn][ə; eɪ] [pru:f] [baɪ][ðə; ði] ['ri:dər] .
Out . — An omission marked in a proof by the reader .
出去 . — 一个 省略 标记 在 一个 证明 经过 这 读者 .

错误。—读者在校样中指出的遗漏。

['oʊvər] - ['rʌnɪŋ] . — ['kæriɪŋ] [wɜ:rdz] ['bækwərd] [ɔ:r]['fɔ:rwərd][ɪn] [kə'rektɪŋ] .
Over - running . — Carrying words backward or forward in correcting .
超过 - 跑步 . — 携带 字 落后 或者 向前 在 纠正 .

越界——纠错时将单词向前或向后移动。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] - [ʌp] . — ['pæsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][nekst][hænd][ɪn]['ɔ:rdər][ðə; ði][laɪnz] [rɪ'meɪnɪŋ] (
Passing the making - up . — Passing to the next hand in order the lines remaining (
通过 这 制作 - 向上 . — 通过 到 这 下一个 手 在 命令 这 线条 其余的 (
[ɪf] ['eni]) ['æftər][ə; eɪ][kəm'pɑ:zɪtər][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['mætər] ,
if any) after a compositor has made up her matter ,
如果 任何) 后 一个 排字机 有 制成 向上 她 事情 ,

交接补稿——排字工完成补稿后，将剩余的行（如有）按顺序交给下一位排字工。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪdʒ] [ænd; ənd]['prɑ:pər]['foʊlioʊ] .
together with the gauge and proper folio .
一起 和 这 测量 和 恰当的 对开本 .

连同量规和合适的对开本。

[paɪ] . — [taɪp] [prə'mɪskjuəsli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .
Pie . — Type promiscuously intermingled .
馅饼 . — 类型 滥交 交织 .

馅饼。——类型混杂在一起。

['pleɪnɪŋ] [daʊn] . — [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [taɪps] ['i:vnli] [ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] ,
Planing down . — To bring down types evenly on their feet ,
规划 向下 . — 到 带来 向下 类型 均匀地 在 他们的 脚 ,

平整场地。——为了使各种类型的人都能站稳脚跟，

[baɪ] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['pleɪnər][ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['fɜ:rmli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mælɪt] .
by laying a planer on the page and striking it firmly with a mallet .
经过 躺下 一个 刨床 在 这 页 和 引人注目 它 牢牢 和 一个 槌 .

将刨子放在纸上，用木槌用力敲击。

[rɪ'vaɪz] . — [ðə; ði][læst] [pru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɒ:m] [bɪ'fɔ:r] ['wɜ:rkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .
Revise . — The last proof of a forme before working it off .
修订 . — 这 最后的 证明 的 一个 为我 前 在职的 它 离开 .

修改。—在正式修改之前对表格进行最后一次校对。

['raɪdɪŋ] . — [taɪp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [li:d] ,
Riding . — Type at the end of a line catching against a lead ,
骑术 . — 类型 在 这 结尾 的 一个 线 捕捉 反对 一个 带领 ,

骑行。—在一行末尾输入与前导符相接的字符，

[ɔ:r][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [li:dz] ['oʊvər] - ['læpɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
or the ends of leads over - lapping each other .
或者 这 结束 的 线索 超过 - 交叠 每个 其他 .

或者导线末端相互重叠。

[rʌnz] [ɑ:n]['sɔrts] . — [ri'kwaiərɪŋ][æn; ən] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][pər'tɪkjələr] ['letərz] .
Runs on sorts . — Requiring an inordinate proportion of particular letters .
跑步 在 排序 . — 需要 一个 过度 部分 的 特别的 信件 .

运行依赖于特定字母。—需要异常比例的特定字母。

[ʃæŋk] . — [ðə; ði] [skwer] ['met(ə)l][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [stændz] .

Shank	**.**	**—**	**The**	**square**	**metal**	**upon**	**which**	**the**	**face**	**of**	**a**	**letter**	**stands**	**.**
胫骨	.	—	这	正方形	金属	之上	哪个	这	脸	的	一个	信	站立	.

字柄——字母正面所立的方形金属部分。

['sɪgnətʃər] . — [ə; eɪ] ['letər] [ɔ:r][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ju:st] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][ʌv; əv]

Signature	**.**	**—**	**A**	**letter**	**or**	**a**	**figure**	**used**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**first**	**page**	**of**
签名	.	—	一个	信	或者	一个	数字	用过的	在	这	底部	的	这	第一的	页	的

[ə; eɪ] [ʃi:t] ,

a	**sheet**	**,**
一个	床单	,

签名——指纸张第一页底部使用的字母或数字。

[tu:; tə][də'rekt][ðə; ði]['baɪndər][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] .

to	**direct**	**the**	**binder**	**in**	**placing**	**the**	**sheets**	**in**	**a**	**volume**	**.**
到	直接的	这	活页夹	在	放置	这	纸张	在	一个	体积	.

指导装订工将纸张装订成册。

['sɔrts] . — [ðə; ði] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] [keɪs] - [bɑ:ksɪz][ɑ:r; ər] ['seprətli] [kɔ:ld] ['sɔrts] , [ɪn]

Sorts	**.**	**—**	**The**	**letters**	**in**	**the**	**several**	**case**	**-**	**boxes**	**are**	**separately**	**called**	**sorts**	**,**	**in**
排序	.	—	这	信件	在	这	一些	案件	-	盒子	是	分别地	称为	排序	,	在

['printərz] - [ænd; ənd] ['faʊndərz] - ['læŋgwɪdʒ] .

printers	**'**	**and**	**founders**	**'**	**language**	**.**
打印机	-	和	创始人	-	语言	.

分类。——在印刷商和创始人的语言中，几个盒子里的字母分别被称为分类。

['skwɑ:b(ə)l] . — [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔ:r] [fɒ:m] [ɪz] ['skwɔbəld] [wen] [ðə; ði] ['letərz] [ɑ:r; ər] ['twɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

Squabble	**.**	**—**	**A**	**page**	**or**	**forme**	**is**	**squabbled**	**when**	**the**	**letters**	**are**	**twisted**	**out**	**of**
争吵	.	—	一个	页	或者	为我	是	争吵	什么时候	这	信件	是	扭曲	出去	的

[ə; eɪ] [skwer] [pə'zɪʃ(ə)n] .

a	**square**	**position**	**.**
一个	正方形	位置	.

错位。—当字母偏离正方形位置时，页面或版式就会错位。

['ʃoʊldər] . — [ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [nɑ:t] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði]

Shoulder	**.**	**—**	**The**	**upper**	**surface**	**of**	**the**	**shank**	**of**	**a**	**type**	**not**	**covered**	**by**	**the**
肩膀	.	—	这	上	表面	的	这	小腿	的	一个	类型	不是	涵盖	经过	这

['letər] .

letter	**.**
信	.

肩部——字杆上部未被字母覆盖的部分。

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[stet] . — ['rɪt(ə)n] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

Stet	**.**	**—**	**Written**	**opposite**	**to**	**a**	**word**	**,**
stet	.	—	书面	对面的	到	一个	单词	,

Stet.——写在单词的反面，

[tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd] [ɪ'roʊniəsli] [strʌk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pru:f] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] .

to	**signify**	**that**	**the**	**word**	**erroneously**	**struck**	**out**	**in**	**a**	**proof**	**shall**	**remain**	**.**
到	表示	那	这	单词	错误地	击	出去	在	一个	证明	将	保持	.

表示校样中被错误划掉的字迹应保留。

[suːˈpɪriər] [ˈletərz] . — [ˈletərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [feɪs] , [kæst][baɪ][ðə; ði] [ˈfaʊndər] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp]
Superior letters . — Letters of a small face , cast by the founder near the top
优越的 信件 . — 信件 的 一个 小的 脸 , 投掷 经过 这 创始人 靠近 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] .
of the type .
的 这 类型 .

上等字母。—字形较小的字母，由铸造者铸造在活字顶部附近。

[ˈteɪbl] [wɜːrk] . — [ˈmætər] [kənˈsɪstɪŋ] [ˈpɑːrtli][ʌv; əv] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˈfɪgjərz] .
Table work . — Matter consisting partly of rules and figures .
桌子 工作 . — 事情 由 部分 的 规则 和 数据 .

表格作业——部分由规则和数字组成的作业。

[teɪk] , [ɔːr] [ˈteɪkɪŋ] . — [ə; eɪ][ˈgɪv(ə)n][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈkɑːpi] .
Take , or Taking . — A given portion of copy .
拿 , 或者 采取 . — 一个 给定 部分 的 复制 .

取，或取走。——指副本的给定部分。

[tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈletər] . — [wen] [ə; eɪ][sɔːrt] [rʌnz] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈθɪknəs]
Turn for a letter . — When a sort runs short , a letter of the same thickness
转动 为了 一个 信 . — 什么时候 一个 种类 跑步 短的 , 一个 信 的 这 相同的 厚度
[ɪz] [ˈsʌbstɪtjutɪd] ,
is substituted ,
是 替代 ,

换信——当一种信纸不够用时，就用相同粗细的信纸代替。

[pleɪst] [ˈbɑːtəm] [ˈʌpwərd] .
placed bottom upward .
放置 底部 向上 .

底部朝上放置。

- - [guːs] . — [ə; eɪ][tɜːrm][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈænjuəl] [ˈdɪnər] [ˈkʌstəmeri] [əˈmʌŋ] ['printərz]
Wayz - goose . — A term given to the annual dinner customary among printers
- - 鹅 . — 一个 学期 给定 到 这 年度的 晚餐 习惯 之中 打印机
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [mʌnθs] .
during the summer months .
期间 这 夏天 几个月 .

Wayz-goose.—指印刷工人在夏季举行的年度晚宴。

[waɪt] [laɪn] . — [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈkwɑːdrət] .
White line . — A line of quadrats .
白色的 线 . — 一个 线 的 样方 .

白线——一排样方。

[waɪt] [peɪdʒ] . — [ə; eɪ][blæŋk][peɪdʒ] .
White page . — A blank page .
白色的 页 . — 一个 空白的 页 .

白纸——一张空白的纸。

[ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [ˈpɑːkɪt] . — [wen] [ðə; ði][hændz] [ʃer] [ˈiːkwəli] [ðer; ðər] [ˈɜːrnɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrk] .
Working in pocket . — When the hands share equally their earnings on a work .
在职的 在 口袋 . — 什么时候 这 双手 分享 同样地 他们的 收益 在 一个 工作 .

口袋里的工作。——指双手平分工作所得。

[[peɪdʒ] -]
[Page 43]
[页 -]

[第43页]

[əˈpendɪks] [viː] .
APPENDIX V .
附录 V .

附录五

[mɪs] ['eməli] ['feɪθfəl] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] [ɪn] - :
Miss Emily Faithfull wrote as follows in 1874 :
错过 艾米丽 忠诚 写道 作为 跟随 在 - :

艾米莉·费思富尔小姐在1874年写道：

[ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv] - ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][də'rektɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [treɪd] [æz; əz]
In the end of 1859 our attention was directed to the printing trade as
在 这 结尾 的 - 我们的 注意力 曾是 指导 到 这 印刷 贸易 作为
['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
offering a field for the employment of women ,
提供 一个 场地 为了 这 就业 的 女性 ,

1859年底，我们开始关注印刷业，因为它为女性提供了就业机会。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [pres] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
and early in the following year the Victoria Press was opened in the face of
和 早期的 在 这 下列的 年 这 维多利亚 按 曾是 打开 在 这 脸 的
[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
a great and powerful opposition ,
一个 伟大的 和 强大的 反对 ,

次年年初，维多利亚出版社在强大的反对声中开业。

[[ə; eɪ]] [ænd; ənd][wiː; wi] [kə'menst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [ræʃ] [ɪk'sperɪmənt] ,
[A] and we commenced what was then considered a rash experiment ,
[一个] 和 我们 开始 什么 曾是 然后 经过考虑的 一个 皮疹 实验 ,
[ænd; ənd][pər'hæps] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [soʊ] ,
and perhaps might have proved so ,
和 也许 可能 有 已证实 所以 ,

于是我们开始了当时被认为是鲁莽的实验，也许事实证明确实如此。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪbərəl] [sə'pɔːrt] [ə'kɔːd] [baɪ] [frendz] [huː] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz]
but for the liberal support accorded by friends who appreciated the difficulties
但 为了 这 自由主义 支持 同意 经过 朋友们 WHO 感谢 这 困难
[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [traɪd][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['muːvmənt] [baɪ]
we had to encounter from those who tried to check the movement by
我们 有 到 遇到 从 那些 WHO 尝试 到 查看 这 移动 经过
[fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] .
fair means or foul .
公平的 方法 或者 犯规 .

但多亏了朋友们的慷慨支持，他们理解我们在面对那些试图用各种正当或不正当手段阻止这场运动的人时所遇到的困难。

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

['mɪstər] . ['glædstəun][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɑːn] [mə'nɑːpəliz] ([ə'baʊt][ðə; ði] [deɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'luːd])
Mr . Gladstone in speaking on monopolies (about the date to which we allude)
先生 . 格拉德斯通 在 请讲 在 垄断 (关于 这 日期 到 哪个 我们 暗示)

格莱斯顿先生在谈到垄断问题时（关于我们提到的日期）

[əb'zɜːrvd] ; — " [ðen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [mə'nɑːpəli] — [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]
observed ; — " Then we come to the printer's monopoly — a powerful
观察到 ; — " 然后 我们 来 到 这 打印机的 垄断 — 一个 强大的
[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,
combination ,
组合 ,

观察到；——"然后我们谈到印刷商的垄断——一个强大的组合，

[wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] , [fɔːr; fər]
which **has** **for** **its** **first** **principle** **that** **no** **woman** **shall** **be** **employed** **,** **for**
哪个 有 为了 它是 第一的 原则 那 不 女士 将 是 受雇 , 为了
['riːz(ə)nz] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] — [vɪz] . ,
reasons **obvious** **enough** **—** **viz** **.** **,**
原因 明显的 足够的 — 即 . ,

该法案的首要原则是禁止雇用任何女性，原因显而易见——即：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['ædmərəbli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [treɪd] ,
because **women** **are** **admirably** **suited** **for** **that** **trade** **,**
因为 女性 是 令人钦佩地 适合 为了 那 贸易 ,

因为女性非常适合从事这个行业，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪsnəs] [ʌv; əv]['fɪŋgər] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə]['hænd(ə)l] [taɪp] ['betər]
having **a** **niceness** **of** **finger** **which** **would** **enable** **them** **to** **handle** **type** **better**
拥有 一个 友善 的 手指 哪个 会 使能够 他们 到 处理 类型 更好的
[ðæn; ðən][men] ;
than **men** **;**
比 男人 ;

她们手指灵活，因此比男性更擅长打字；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][baɪ][ðə; ði]['printərz] - [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
they **are** **,** **however** **,** **excluded** **by** **the** **printers** **'** **combination** **.**
他们 是 , 然而 , 排除 经过 这 打印机 - 组合 .

但是，打印机的组合方式排除了它们。

" [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːmeɪl]
" **The** **opposition** **was** **not** **only** **directed** **against** **the** **employer** **,** **but** **the** **female**
" 这 反对 曾是 不是 仅有的 指导 反对 这 雇主 , 但 这 女性
[ə'prentisiz]
apprentices
学徒

"反对意见不仅针对雇主，也针对女学徒。"

[[peɪdʒ] -]
[Page 44]
[页 -]

[第44页]

[wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['peti] [ɪn'sʌlts] .
were **subjected** **to** **all** **kinds** **of** **petty** **insults** **.**
是 受 到 全部 种类 的 小气 侮辱 .

他们遭受了各种各样的琐碎侮辱。

[ʌn'mænli] [trɪks] [wɜːr; wər] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;
Unmanly **tricks** **were** **played** **upon** **them** **;**
不男子气概 技巧 是 玩 之上 他们 ;

他们遭到了卑鄙的欺骗；

[ðer; ðər] [freɪmz] [ænd; ənd] ['stuːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][soʊ][æz; əz][tuː; tə][sɔɪl][ðer; ðər]
their **frames** **and** **stools** **were** **covered** **with** **ink** **so** **as** **to** **soil** **their**
他们的 框架 和 凳子 是 涵盖 和 墨水 所以 作为 到 土壤 他们的
['dresɪz] [ˌʌnə'werz] ,
dresses **unawares** **,**
连衣裙 不知情 ,

他们的画架和凳子上都涂满了墨水，以免弄脏他们的衣服。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər] [mɪkst] [ɪn][ðer; ðər][bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['keɪsɪz][wɜ:r; wər] ['emptid] [ʌv; əv] “
the **letters** **were** **mixed** **in** **their** **boxes** **,** **and** **their** **cases** **were** **emptied** **of** **“**
这 信件 是 混合 在 他们的 盒子 , 和 他们的 案例 是 清空 的 “
['sɔrts] .
sorts **.**
排序 .

信件在盒子里混杂在一起，信件箱也被“清空”了。

” [ˌnevərðə'les] , ['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɜ:rk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][foʊz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd]
” **Nevertheless** **,** **after** **some** **years** **of** **work** **,** **in** **spite** **of** **foes** **without** **and**
” 尽管如此 , 后 一些 年 的 工作 , 在 尽管如此 的 敌人 没有 和
['treɪtəz] [wɪ'ðɪn] ,
traitors **within** **,**
叛徒 之内 ,

“然而，经过几年的努力，尽管面临外部敌人和内部叛徒，

['prɑ:pərti] ['pɜ:rpəsli] ['ɪndʒərd] , [mə'ʃi:nəri] ['wɑ:ntənli] ['broʊkən] , & [si:] . , & [si:] . ,
property **purposely** **injured** **,** **machinery** **wantonly** **broken** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **,**
财产 故意 受伤 , 机械 肆意妄为 破碎的 , & c . , & c . ,

故意损坏财产、肆意破坏机器设备等等。

[wi:; wi][hæv; həv] [stiəd] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][bɑ:rk] ['seɪfli] [θru:] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]
we **have** **steered** **our** **little** **bark** **safely** **through** **the** **natural** **and** **artificial**
我们 有 转向 我们的 小的 吠 安全 通过 这 自然的 和 人造的
['perilz][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,
perils **by** **which** **it** **was** **surrounded** **,**
危险 经过 哪个 它 曾是 包围 ,

我们驾驶着我们的小船，安全地避开了周围的自然和人为危险。

[ænd; ənd][kæn; kən] [naʊ] [pɔɪnt] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ɪn] ['θɜ:roʊ] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər] ,
and **can** **now** **point** **to** **an** **office** **in** **thorough** **working** **order** **,**
和 能 现在 观点 到 一个 办公室 在 彻底 在职的 命令 ,

现在可以指着一个运转良好的办公室了。

[prə'djʊsɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['mʌnθli] ['mægəzi:n] [ænd; ənd] ['wi:kli] ['peɪpər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] ,
producing **its** **own** **monthly** **magazine** **and** **weekly** **paper** **,** **together** **with** **the** **books** **,**
生产 它是自己的 月度 杂志 和 每周 纸 , 一起 和 这 图书 ,
[rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] [sə'saɪətiz] ,
reports **of** **societies** **,**
报告 的 社会 ,

出版自己的月刊和周报，以及社团书籍和报告

['tʃænsəri] [bɪlz] , [kɑ:rdz] , [ænd; ənd]['sə:kjələ:s] ,
chancery **bills** **,** **cards** **,** **and** **circulars** **,**
法院 账单 , 牌 , 和 通告 ,

法院公报、卡片和通告

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
with **which** **the** **friends** **of** **the** **movement** **from** **all** **parts** **of** **the** **country**
和 哪个 这 朋友们 的 这 移动 从 全部 部分 的 这 国家
['kaɪndli] ['feɪvər] [ˌju: 'es] .
kindly **favour** **us** **.**
亲切地 偏爱 我们 .

来自全国各地的运动之友们给予了我们莫大的支持。

[nɔ:r] [dʌz] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'sperɪmənt] [stɑ:p] [hɪr] ;
Nor **does** **the** **success** **of** **our** **experiment** **stop** **here** **;**
也不 做 这 成功 的 我们的 实验 停止 这里 ;

我们的实验成功之处还不止于此；

[wi:; wi]['glædli][ænd; ənd] ['θæŋkfəli] [rɪ'kɔ:l][ðə; ði][fækt][ðæt] ['fi:meɪl] [kəm'pɑ:zɪtər] [ɑ:r; ər][naʊ]
we gladly and thankfully recall the fact that female compositors are now
我们 乐意 和 谢天谢地 记起 这 事实 那 女性 排版机 是 现在
[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sevrəl] ['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;
employed in several other offices ;
受雇 在 一些 其他 办公室 ;

我们欣慰地注意到，现在其他几家印刷厂也雇用了女排字工；

[ðə; ði][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] “ [treɪnd] [hændz] ” [ɑ:r; ər] [ɪn'kri:sɪŋ] .
the applications for “ trained hands ” are increasing .
这 应用程序 为了 “ 受过训练 双手 ” 是 增加 .

对“熟练工人”的需求正在增加。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['letərz] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [ˌkɔris'pɔndənts]
During the last month we have received letters from different correspondents
期间 这 最后的 月 我们 有 已收到 信件 从 不同的 通讯员
['æskɪŋ] [ˌju: 'es]
asking us
问 我们

上个月我们收到了来自不同来信者的询问

[[peɪdʒ] -]
[Page 45]
[页 -]

[第45页]

[tu:; tə][send] ['wɪmɪn] [kəm'pɑ:zɪtər] [ænd; ənd] [pru:f] ['ri:dɚz] [tu:; tə] ['kʌntri] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
to send women compositors and proof readers to country offices .
到 发送 女性 排版机 和 证明 读者 到 国家 办公室 .

向各国办事处派遣女性排版员和校对员。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv]['teɪkən][ʌp] [ðɪs] [treɪd] [hæv; həv] [pru:vd] ['i:kwəl][tu:; tə][ðer; ðər]
For the women who have taken up this trade have proved equal to their
为了 这 女性 WHO 有 已采取 向上 这 贸易 有 已证实 平等的 到 他们的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

从事这一行业的女性已经证明她们能够胜任自己的工作。

[ðeɪ] “ [set] [ʌp] [taɪp] ” [wɪð; wɪθ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ækjərəsi] .
They “ set up type ” with expedition and accuracy .
他们 “ 放 向上 类型 ” 和 远征 和 准确性 .

他们以高效和精准的方式“建立类型”。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] , ['æftər]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] ,
We have no hesitation in saying , after our long experience ,
我们 有 不 犹豫 在 说 , 后 我们的 长的 经验 ,

根据我们多年的经验，我们可以毫不犹豫地说：

[ðæt] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [lɜ:rn] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [rə'pɪdəti][ðæn; ðən] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ;
that young girls learn with greater rapidity than boys of the same age ;
那 年轻的 女孩们 学习 和 更大的 快速 比 男孩们 的 这 相同的 年龄 ;

小女孩的学习速度比同龄男孩快；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [mɔ:r] [ə'tentɪv] .
they are not only more intelligent , but they are far more attentive .
他们 是 不是 仅有的 更多的 聪明的 , 但 他们 是 远的 更多的 细心 .

它们不仅更聪明，而且注意力也更集中。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['væntɪdʒ] [graʊnd] [wɪtʃ] [ɪmp'lɔɪəz] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [sloʊ] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz]
They have another vantage ground which employers will not be slow to recognise
他们 有 其他 优势 地面 哪个 雇主 将要 不是 是 慢的 到 认出
— [vɪz] . , ['hæbɪts][ʌv; əv][sə'braɪəti] .
— viz . , habits of sobriety .
— 即 . , 习惯 的 清醒 .

他们还有另一个优势，雇主很快就会意识到这一点——那就是，他们有节制自律的习惯。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['aʊərz] - [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [ə; eɪ]
They do not ask for a few hours ' leave of absence and remain away a
他们 做 不是 问 为了 一个 很少 小时 - 离开 的 缺席 和 保持 离开 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] “ [ɑ:n][ðə; ði] [spri:] ,
couple of days “ on the spree ,
夫妻 的 天 “ 在 这 狂欢 ,

他们不会请几个小时的假，然后“狂欢”几天不在家，

” [wɪtʃ] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][fɔ:rmz][ðə; ði]['mænz][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['mæstər]['prɪntər][ɪn][ə; eɪ]
” which too often forms the man's excuse for placing the master printer in a
” 哪个 也 经常 表格 这 男人的 原谅 为了 放置 这 掌握 打印机 在 一个
[pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ɔ:kwərdnəs] ,
position of more or less awkwardness ,
位置 的 更多的 或者较少的 尴尬 ,

“这常常成为男人将印刷大师置于尴尬境地的借口。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
according to the size of the office .
根据 到 这 尺寸 的 这 办公室 .

根据办公室的大小而定。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['ɪntu:] ['prɪntɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]
And in one direction the introduction of women into printing offices
和 在 一 方向 这 介绍 的 女性 进入 印刷 办公室
[meɪ] [pru:v] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ðəm'selvz] .
may prove beneficial to others as well as to themselves .
可能 证明 有利 到 其他的 作为 出色地 作为 到 他们自己 .

从某种意义上说，女性进入印刷厂工作可能对她们自身以及其他人都有益处。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['testɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][ɪn] [ə'merɪkə] .
This has been tested to a great extent in America .
这 有 到过 测试 到 一个 伟大的 程度 在 美国 .

这一点在美国已经得到了很大程度的检验。

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd][wi:; wi][faɪnd] ['wɪmɪn] [æt; ət][wɜ:rk][ɪn] ['hɑ:rpɚz] ['splendɪd] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
Not only did we find women at work in Harper's splendid office in New York ,
不是 仅有的 做过 我们 寻找 女性 在 工作 在 哈珀斯 灿烂 办公室 在 新的 约克 ,

我们不仅在哈珀位于纽约的豪华办公室里发现了女性员工，

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]['hɑ:rvərd] , ['mɪstər] . ['hɔtən, 'haʊtən] , [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]
but during a visit to Harvard , Mr . Houghton , the proprietor of the
但 期间 一个 访问 到 哈佛大学 , 先生 . 霍顿 , 这 业主 的 这
['rɪvərsaɪd] [pres] , ['kaɪndli]
Riverside Press , kindly
河边 按 , 亲切地

但在访问哈佛大学期间，河滨出版社的老板霍顿先生热情地

[[peɪdʒ] -]
[Page 46]
[页 -]

[tʊk] [ˌjuː 'es]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

took	us	over	his	immense	establishment	,	where	we	found	men	and	women
采取	我们	超过	他的	巨大	建立	,	在哪里	我们	成立	男人	和	女性

[æt; ət][wɜːrk] ,

at	work	,
在	工作	,

他带我们参观了他庞大的产业，在那里我们看到男男女女都在工作。

[saɪd][baɪ][saɪd] , ['setɪŋ] [ʌp] [taɪp] .

side	by	side	,	setting	up	type	.
边	经过	边	,	环境	向上	类型	.

并排，设置字体。

[hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði]['nɪmb(ə)l]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði]

He	spoke	not	so	much	of	the	work	executed	by	the	nimble	fingers	of	the
他	辐	不是	所以	很多	的	这	工作	执行	经过	这	灵活	手指	的	这

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

他很少谈及女人们灵巧的双手所完成的工作，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] .

but	of	the	moral	effects	of	their	presence	there	.
但	的	这	道德	效果	的	他们的	在场	那里	.

但他们的存在所带来的道德影响。

[ðə; ði][men][hæd; həd] [bɪn] [ʃeɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][bæd][wɜːrdz][ænd; ənd]['hæbɪts] ,

The	men	had	been	shamed	out	of	the	use	of	bad	words	and	habits	,
这	男人	有	到过	羞愧	出去	的	这	使用	的	坏的	字	和	习惯	,

这些人因为羞愧而戒掉了粗俗的言语和习惯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['oʊvər] [reɪt] [ðə; ði] [gʊd] [ə'tʃiːvd] ,

and	he	declared	that	it	was	impossible	to	over	rate	the	good	achieved	,
和	他	声明	那	它	曾是	不可能的	到	超过	速度	这	好的	已达成	,

他宣称，无论如何强调所取得的成就都不为过。

[ə'djuːs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

adducing	that	in	the	interests	of	his	business	nothing	would	induce	him	to
引	那	在	这	兴趣	的	他的	商业	没有什么	会	诱导	他	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [wɜːrkt] [ə'loʊn] .

have	a	room	in	which	men	worked	alone	.
有	一个	房间	在	哪个	男人	工作	独自的	.

他声称，就他的生意而言，没有什么能促使他拥有一间让男人们单独工作的房间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['dʒʌstli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [pres] [ɪn] [ə'merɪkə] .

And	this	is	justly	regarded	as	a	model	Press	in	America	.
和	这	是	公正地	认为	作为	一个	模型	按	在	美国	.

这被公认为美国新闻界的典范。

[ˌaɪ 'tiː][riː'maɪndz][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['prɪntər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlər] .

It	reminds	you	of	the	good	old	days	when	the	printer	was	a	scholar	.
它	提醒	你	的	这	好的	老的	天	什么时候	这	打印机	曾是	一个	学者	.

这让人想起过去的美好时光，那时印刷工都是学者。

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːtmənts] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kɑːlɪdʒ] [men] .

The	heads	of	departments	are	all	college	men	.
这	头部	的	部门	是	全部	大学	男人	.

各系主任都是大学毕业生。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kən'kluːdid] ['aʊər; ɑːr] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

When	we	had	concluded	our	tour	of	inspection	,
什么时候	我们	有	结束	我们的	旅游	的	检查	,

巡视结束后，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɔtən, 'haʊtən][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ]

and	Mr	.	Houghton	had	assured	us	that	his	idea	of	introducing
和	先生	.	霍顿	有	保证	我们	那	他的	主意	的	介绍

['wɪmɪn] [kəm'pɑːzɪtər] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

women	compositors	was	due	to	a	visit	he	had	paid	to	our	own
女性	排版机	曾是	到期的	到	一个	访问	他	有	有薪酬的	到	我们的	自己的

[vɪk'tɔːriə] [pres] ,

Victoria	Press	,
维多利亚	按	,

霍顿先生向我们保证，他引入女性排字工的想法源于他参观我们维多利亚印刷厂的经历。

[wiː; wi] [ɪn'diːd] [felt] ['æmpli] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər] ['eni] [æŋ'zaɪəti] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

we	indeed	felt	amply	rewarded	for	any	anxiety	experienced	in	the	establishment
我们	的确	毛毡	充足的	奖励	为了	任何	焦虑	经验丰富的	在	这	建立

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [helpt] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] ,

of	an	office	which	had	not	only	helped	English	women	,
的	一个	办公室	哪个	有	不是	仅有的	帮助	英语	女性	,

我们确实感到，在建立这样一个不仅帮助了英国女性，而且帮助了英国女性的机构过程中所经历的任何焦虑都得到了充分的回报。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] ['influənst] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

but	actually	influenced	the	fate	of	their	sisters	on	the	other	side	of	the
但	实际上	影响	这	命运	的	他们的	姐妹	在	这	其他	边	的	这

[ət'læntɪk]['oʊʃ(ə)n] — [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['sentər] .

Atlantic	Ocean	—	far	beyond	its	own	immediate	centre	.
大西洋	海洋	—	远的	超过	它是	自己的	即时	中心	.

但实际上却影响了大西洋彼岸姐妹们的命运——远远超出了它自身的中心区域。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['fiːmeɪl] [kəm'pɑːzɪtər] [kæn; kən] [ɜːrn] [frʌm; frəm] 10s . [tuː; tə] 30s . , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['riːdər]

Female	compositors	can	earn	from	10s	.	to	30s	.	,	but	a	good	reader
女性	排版机	能	赚	从	10s	.	到	30s	.	,	但	一个	好的	读者

['sʌmtaɪmz] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] £2 2s .

sometimes	receives	£2	2s	.
有时	接收	£2	2s	.

女排字工的收入在 10 先令到 30 先令之间，但优秀的读字工有时能拿到 2 英镑 2 先令。

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	week	.
一个	星期	.

一周。

[bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [ɪz]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst][spend] [ə'baʊt] [twelv]

Before	anyone	is	qualified	to	undertake	this	position	they	must	spend	about	twelve
前	任何人	是	合格的	到	承担	这	位置	他们	必须	花费	关于	十二

[mʌnθs] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

months	in	learning	the	technicalities	of	the	business	.
几个月	在	学习	这	技术细节	的	这	商业	.

任何人要具备担任此职位的资格，都必须花费大约十二个月的时间来学习该业务的技术细节。

['kwɪknəs] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['græmər] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]

Quickness	of	eye	and	a	thorough	knowledge	of	grammar	and	punctuation
速度	的	眼睛	和	一个	彻底	知识	的	语法	和	标点

[ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

are	indispensable	,
是	必不可少	,

敏锐的眼力和扎实的语法标点知识是必不可少的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] .

but	they	are	not	sufficient	qualifications	.
但	他们	是	不是	充足的	资格	.

但这些并非充分的资格。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪmˈfætɪk] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər] ['meni] ['leɪdiz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

We	must	be	emphatic	on	this	point	,	for	many	ladies	come	to	us	,
我们	必须	是	强调	在	这	观点	,	为了	许多	女士们	来	到	我们	,

我们必须强调这一点，因为很多女士都来找过我们。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪˈtekt] [æn; ən] ['erər] [ɪn][sʌm; səm] ['nuːzpeɪpər] [ɔːr]

and	think	because	they	can	detect	an	error	in	some	newspaper	or
和	思考	因为	他们	能	探测	一个	错误	在	一些	报纸	或者

['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

magazine	article	,
杂志	文章	,

他们之所以会这样认为，是因为他们能够发现报纸或杂志文章中的错误。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['oʊnərəs] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] [[biː]] [ɪn][ə; eɪ]

they	are	capable	of	filling	the	very	onerous	position	of	a	reader	[	B	]	in	a
他们	是	有能力的	的	填充	这	非常	繁重	位置	的	一个	读者	[	B	]	在	一个

['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] .

printing	office	.
印刷	办公室	.

他们能够胜任印刷厂里阅读员[B]这个非常繁重的职位。

[[biː]]

[	B	]
[	B	]

[B]

['sevrəl] ['leɪdiz] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːdərʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] ['leɪtli] ['veɪkənt] ,

Several	ladies	have	applied	for	a	readership	in	a	printing	office	lately	vacant	,
一些	女士们	有	应用	为了	一个	读者	在	一个	印刷	办公室	最近	空缺	,

最近一家印刷厂的审稿人职位空缺，几位女士前来应聘。

['steɪtɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ;

stating	as	their	qualification	a	capacity	for	reading	aloud	;
声明	作为	他们的	资格	一个	容量	为了	阅读	大声	;

以朗读能力作为其资格条件；

[ə'nʌðər] ['leɪdi]['steɪtɪd] [ðæt] “ [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər]

another	lady	stated	that	“	she	knew	she	could	undertake	it	for	her	father
其他	女士	声明	那	“	她	知道	她	可以	承担	它	为了	她	父亲

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] ,

was	a	solicitor	,
曾是	一个	律师	,

另一位女士表示，“她知道自己能做到，因为她父亲是一名律师。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['kɑːpɪd] [aʊt] ['liːg(ə)l]['dɑːkjuments] .

and	she	had	often	copied	out	legal	documents	.
和	她	有	经常	复制	出去	合法的	文件	.

她经常抄写法律文件。

” [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [fjuː] ['leɪdiz] ['evər] [θɪŋk] , [ɔːr][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ]

”	Unfortunately	,	few	ladies	ever	think	,	or	are	allowed	to	think	,	of	preparing
”	很遗憾	,	很少	女士们	曾经	思考	,	或者	是	允许	到	思考	,	的	准备

[ðəm'selvz] [fɔːr; fər][wɜːrk] ;

themselves	for	work	;
他们自己	为了	工作	;

“可惜的是，很少有女士会想到，或者被允许想到要为工作做好准备；

[ðeɪ] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] ['drɪvn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][self] [sə'pɔːrt] ,
they never dream of it until driven to take it up for self support ,
他们 绝不 梦 的 它 直到 驱动 到 拿 它 向上 为了 自己 支持 ,

他们从未想过会从事这份工作，直到迫于生计不得不去做。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kwaɪər] [ɪ'miːdiət] ['peɪmənt] .
and then require immediate payment .
和 然后 要求 即时 支付 .

然后要求立即付款。

[naʊ] , ['tʃærəti] ['kænɑːt][faɪnd][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['leɪbər] ['mɑːrkɪt] ,
Now , charity cannot find an enduring place in the labour market ,
现在 , 慈善机构 不能 寻找 一个 持久 地方 在 这 劳动 市场 ,

如今，慈善事业在劳动力市场中已难以找到长久立足之地。

['kɑːnsɪkwentli] ['wɪmɪn] ['kænɑːt][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti]
consequently women cannot be placed in positions of trust and respectability
最后 女性 不能 是 放置 在 职位 的 相信 和 体面
['sɪmpli]
simply
简单地

因此，女性无法轻易获得信任和尊重。

[[peɪdʒ] -]
[Page 48]
[页 -]

[第48页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [niːd] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ,
because they need remuneration ,
因为 他们 需要 报酬 ,

因为他们需要报酬，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['eni] [wɜːrk][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] ['prɪntɪŋ] [mʌst; məst]
and those who desire to undertake any work in connexion with printing must
和 那些 WHO 欲望 到 承担 任何 工作 在 连接 和 印刷 必须
[biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][treɪn] [ðəm'selvz] .
be prepared to train themselves .
是 准备 到 火车 他们自己 .

凡想从事与印刷相关的工作的人，都必须做好自我培训的准备。

[ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ə'baʊt][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
In confirmation of the opinions we have expressed about the position of a
在 确认 的 这 意见 我们 有 表达 关于 这 位置 的 一个
[pruːf] ['riːdər] ,
proof reader ,
证明 读者 ,

为了证实我们之前表达的关于校对员职位的观点，

[wiː; wi][kwoʊt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['prɪntər] , [huː] [hæz; həz]
we quote the following observation from a practical printer , who has
我们 引用 这 下列的 观察 从 一个 实际的 打印机 , WHO 有
['ɔːlweɪz] [bɪn] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] ,
always been friendly to the movement ,
总是 到过 友好的 到 这 移动 ,

我们引用一位务实的印刷工人的以下评论，他一直对这场运动持友好态度：

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
and is a recognised authority on this point .
和 是 一个 已确认 权威 在 这 观点 .

并且是这方面的公认权威。

[hiː; hi] [raɪts] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪnkwəri] : — “ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['priːviəs]

He	writes	in	answer	to	our	enquiry	:	—	“	There	must	be	a	previous
他	写	在	回答	到	我们的	询问	:	—	“	那里	必须	是	一个	以前的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l] ['prɪntɪŋ] .

acquaintance	with	practical	printing	.
熟人	和	实际的	印刷	.

他回复我们的询问时写道：“必须事先熟悉实际印刷。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɪl] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ik'sepʃənz] .

A	very	few	people	will	do	without	it	,	but	they	are	exceptions	.
一个	非常	很少	人们	将要	做	没有	它	,	但	他们	是	例外情况	.

极少数人可以不用它，但他们是例外。

[baɪ] [raɪts] , [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pɑːzɪtər]

By	rights	,	there	ought	to	be	three	or	four	years	'	experience	as	a	compositor
经过	权利	,	那里	应该	到	是	三	或者	四	年	-	经验	作为	一个	排字机

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

按理说，应该先有三到四年的排版经验。

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ʌndər] ['kerf(ə)l][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːdər] .

Then	a	few	months	under	careful	supervision	may	make	a	reader	.
然后	一个	很少	几个月	在下面	小心	监督	可能	制作	一个	读者	.

在几个月的精心指导下，或许就能培养出一个读者。

” ['sɪkspəns] ['mʌnθli] , [wɪð; wɪθ] ['foʊtəgræf] .

”	SIXPENCE	MONTHLY	,	WITH	PHOTOGRAPH	.
”	六便士	月度	,	和	照片	.

“每月六便士，附照片。”

['ænjuəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , ['sɛvən] / - , [poʊst] [friː] .

Annual	Subscription	,	7	/	-	,	post	free	.
年度的	订阅	,	7	/	-	,	邮政	自由的	.

年费7先令，免邮费。

[nuː] ['sɪriːz] .

NEW	SERIES	.
新的	系列	.

全新系列。

[ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriə] ['mægəziːn] ,

THE	VICTORIA	MAGAZINE	,
这	维多利亚	杂志	,

维多利亚杂志

[kən'dʌktɪd] [baɪ] ['eməli] ['feɪθfəl] .

Conducted	by	EMILY	FAITHFULL	.
实施	经过	艾米丽	忠实	.

由艾米莉·费思福尔指挥。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] [ðæt] [ə'fekt] [ðə; ðɪ]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]

It	discusses	the	social	questions	that	affect	the	status	of	women	with
它	讨论	这	社会的	问题	那	影响	这	地位	的	女性	和

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ə'bɪləti] [ˌɔːltə'geðər] [ɪts] [oʊn] . — ['spektеɪtər] .

a	knowledge	and	ability	altogether	its	own	.	—	Spectator	.
一个	知识	和	能力	共	它是	自己的	.	—	旁观者	.

它以自身独特的知识和能力探讨了影响女性地位的社会问题。——《旁观者》

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [draɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['riːdɪŋ] ,

There	is	not	an	article	in	it	too	dry	for	a	lady's	reading	,
那里	是	不是	一个	文章	在	它	也	干燥	为了	一个	女士的	阅读	,

里面没有一篇文章枯燥乏味到不适合女士阅读。

[ɔːr] [tuː] ['frɪvələs] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ə; eɪ][mæn] . — [ɪg'zæmɪnər] .

or	too	frivolous	to	interest	a	man	.	—	Examiner	.
或者	也	轻浮	到	兴趣	一个	男人	.	—	考官	.

或者说，它太过轻浮，无法引起男人的兴趣。——《观察家报》

[teɪks] [haɪ] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ɪts] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] . — ['deɪli] ['telɪgræf] .

Takes	high	rank	among	its	contemporaries	.	—	Daily	Telegraph	.
需要	高的	秩	之中	它是	同时代人	.	—	日常的	电报	.

在同类作品中名列前茅。——《每日电讯报》

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [ʃoʊz] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [ɪn'kriːst] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] . — ['gɑːrdiən]

Altogether	the	Victoria	shows	traces	of	increased	freshness	and	power	.	—	Guardian
共	这	维多利亚	演出	痕迹	的	增加	新鲜	和	力量	.	—	监护人

.

:

.

维多利亚整体上展现出更加清新强劲的气息。——《卫报》

['evri] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] ['mægəziːn] [pər'septəbli] ['fəːðəz] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] . — ['ɑːksfərd]

Every	number	of	the	Victoria	Magazine	perceptibly	furthers	the	good	work	.	—	Oxford
每一个	数字	的	这	维多利亚	杂志	明显地	进一步	这	好的	工作	.	—	牛津

[ʌndəg'rædʒʊəts] - ['dʒɜːrn(ə)l] .

Undergraduates	'	Journal	.
本科生	-	杂志	.

《维多利亚杂志》的每一期都明显地推动了这项善举。——牛津大学本科生杂志

[ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ɪts] [kən'dʌktəz] . — ['livəpuːl] ['deɪli] [poʊst] .

A	credit	to	its	conductors	.	—	Liverpool	Daily	Post	.
一个	信用	到	它是	导体	.	—	利物浦	日常的	邮政	.

指挥家们功不可没。——《利物浦每日邮报》

[ðə; ði][vɪk'tɔːriə] ['θɜːrəli] [sə'steinz] [ɪts] ['kærəktər] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɔːrgən][ɪn] ['kwestʃənz]

The	Victoria	thoroughly	sustains	its	character	as	the	principal	organ	in	questions
这	维多利亚	彻底	维持	它是	特点	作为	这	主要的	器官	在	问题

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['wɪmɪn] . — ['jɑːməθ] [ˌɪndɪ'pendənt] .

relating	to	women	.	—	Yarmouth	Independent	.
相关	到	女性	.	—	雅茅斯	独立的	.

《维多利亚报》完全保持了其作为女性问题主要媒体的地位。——《雅茅斯独立报》

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [pres] , [prɛd] [striːt] , ['dʌbljuː] .

THE	VICTORIA	PRESS	,	PRAED	STREET	,	W	.
这	维多利亚	按	,	普雷德	街道	,	W	.

维多利亚出版社，普雷德街，西。

['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['steɪʃənəz] - [hɔːl] [kɔːrt] ,

Simpkin	,	Marshall	&	Co	.	,	Stationers	'	Hall	Court	,
辛普金	,	马歇尔	&	合作	.	,	文具店	-	大厅	法庭	,

辛普金、马歇尔公司，文具商大厅庭院

[soʊld][æt; ət] ['reɪlweɪ] ['bʊkstɔːl] .

Sold	at	Railway	Bookstalls	.
卖	在	铁路	书摊	.

铁路书摊有售。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

SECOND	EDITION	.
第二	版	.

第二版。

[praɪs] £1 10s .
Price £1 10s .
价格 £1 10s .

价格：1英镑10先令。

['dedɪkeɪtɪd] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] .
Dedicated by permission to Her Majesty .
投入的 经过 允许 到 她 威严 .

经女王陛下许可，谨以此献给女王陛下。

[ti:] ['di:ˌɒm] [ˌlɔ:'deɪməs] ,
TE DEUM LAUDAMUS ,
TE 赞美神 赞美诗 ,

赞美主颂,

[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ]
ILLUMINATED BY
照明 经过

由.....照亮

['estər] ['feɪθfəl] [fli:t] .
ESTHER FAITHFULL FLEET .
埃丝特 忠实 舰队 .

埃丝特·费思福尔·弗利特。

[kʊd; kəd][nɑ:t] ['i:zəli] [bi:; bi] [sə'pɑ:st] [ɪn] ['bju:ti] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Could not easily be surpassed in beauty of design , or in the finish of their
可以 不是 容易地 是 超越 在 美丽 的 设计 , 或者 在 这 结束 的 他们的
[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] . — [ðə; ði] [taɪmz] .
execution . — The Times .
执行 . — 这 《时代周刊》 .

在设计之美和做工之精湛方面，几乎无人能及。——《泰晤士报》

[rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] ['gɔ:rdʒəs] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ,
Resplendent with gorgeous colouring and gilding ,
灿烂 和 华丽的 染色 和 镀金 ,

色彩绚丽，饰以金色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['bju:ti] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][fɔ:rm] . — ['ɪləstreɪtɪd]
and the designs have much beauty and variety of form . — Illustrated
和 这 设计 有 很多 美丽 和 种类 的 形式 . — 插图
['lʌndən] [nu:z] .
London News .
伦敦 消息 .

这些设计美观多样，形式丰富。——《伦敦新闻画报》

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][ə'mɪt][tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪn]
We must not omit to state that the book is also a triumph of printing in
我们 必须 不是 忽略 到 状态 那 这 书 是 还 一个 胜利 的 印刷 在
['kʌlər] . — [pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] .
colour . — Pall Mall Gazette .
颜色 . — 帕尔 购物中心 公报 .

我们必须指出，这本书在彩色印刷方面也堪称一项伟大的成就。——《帕尔马尔公报》

[ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [pres] , [prɛd] [stri:t] , ['lʌndən] , ['dʌblju:] .
THE VICTORIA PRESS , PRAED STREET , LONDON , W .
这 维多利亚 按 , 普雷德 街道 , 伦敦 , W .

维多利亚出版社，普雷德街，伦敦，W.

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] .
THIRD EDITION .
第三 版 .

第三版。

[praɪs] ['sɪkspəns] .
Price Sixpence .
价格 六便士 .

售价六便士。

[prerz] , ['tɛksts] , & [hɪmz]
PRAYERS , TEXTS , & HYMNS
祈祷 , 文本 , & 赞美诗

祷告、经文和赞美诗

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn] ['sɜːrvɪs] .
FOR THOSE IN SERVICE .
为了 那些 在 服务 .

致所有在职人员。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
By the Author of
经过 这 作者 的

作者

“ [kaʊnt] [ʌp][jʊr; jər] ['məːsiz] ,
“ Count up your Mercies ,
“ 数数 向上 你的 怜悯 ,

“数算你所蒙受的恩典，

” [ænd; ənd]
” AND
” 和

“和

“ [trækts][fɔːr; fər] ['reɪlweɪ] [men][ænd; ənd] ['ʌðər] .
“ Tracts for Railway Men and others .
“ 小册子 为了 铁路 男人 和 其他的 .

“铁路工人及其他人员的宣传册。”

” [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [pres] , [prɛd] [striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] .
” THE VICTORIA PRESS , PRAED STREET , LONDON , W .
” 这 维多利亚 按 , 普雷德 街道 , 伦敦 , W .

“维多利亚出版社，普雷德街，伦敦，W.

['æmətər]
AMATEUR
业余

业余

['ɔːθəz]
AUTHORS
作者

作者

[kæn; kən][hæv; həv][ðer; ðər][wɜːrks] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt]
Can have their Works printed and published
能 有 他们的 作品 打印 和 已发布

他们的作品可以被印刷出版。

[æt; ət][ðə; ði]
AT THE
在 这

在

[vɪk'tɔːriə] [pres]
VICTORIA PRESS
维多利亚 按

维多利亚出版社

[wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

With	advantage	to	themselves	,	and	at	the
和	优势	到	他们自己	,	和	在	这

为了他们自身利益，并且在

[seɪm] [taɪm] [help] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt] [fɔ:r; fər]

same	time	help	in	the	movement	for
相同的	时间	帮助	在	这	移动	为了

同时帮助推动.....运动

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

the	Employment	of	Women	.
这	就业	的	女性	.

妇女就业。

['estiməts] [sent] [fri:] .

ESTIMATES	SENT	FREE	.
估算	发送	自由的	.

免费提供估价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神